

Санкт-Петербургский государственный университет

**МУРТАЗИНА Елизавета Равшановна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Концепт женщины в английской и русской фразеологических картинах  
мира**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5791. «Литературный перевод»

Научный руководитель:  
д.ф.н., профессор, Кафедра  
английской филологии и перевода,  
Иванова Елизавета Васильевна

Рецензент:  
к.фил.н, доцент,  
Кафедра иностранных  
языков, ФГБОУВО  
«Санкт-Петербургский  
горный университет»  
Кольцова Елена Александровна

Санкт-Петербург  
2022

## Содержание

Введение .....	3
Глава 1. Фразеологизмы как способ репрезентации концепта и особенности фразеологической картины мира.....	7
1.1. Концепт как основное понятие лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.....	7
1.1.1. Определение понятия «концепт».....	8
1.1.2. Признаки концепта .....	10
1.2. Фразеологизм как способ репрезентации концепта .....	14
1.2.1. Определение понятия «фразеологизм».....	14
1.2.2. Классификации фразеологизмов.....	17
1.2.3. Особенности репрезентации концепта в фразеологии .....	24
1.3. Языковая картина мира и ее составляющие.....	28
1.4. Особенности фразеологической картины мира .....	31
Выводы по Главе 1 .....	34
Глава 2. Сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концепта «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках.....	36
2.1. Структурные характеристики фразеологизмов, отражающие концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках.....	42
2.2. Семантические характеристики фразеологизмов, отражающие концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках.....	47
2.3. Сходства и различия фразеологической репрезентации концепта «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английской и русской языковых картинах мира.....	55
2.3.1. Фразеологическая репрезентация концепта «woman» в английской языковой картине мира .....	55
2.3.2. Фразеологическая репрезентация концепта «ЖЕНЩИНА» в русской языковой картине мира .....	65
2.3.3. Сопоставительный анализ концепта «WOMAN /	

ЖЕНЩИНА» в английской и русской фразеологических картинах мира	73
.....	73
Выводы по Главе 2 .....	75
Заключение .....	78
Список научной литературы.....	81
Список словарей .....	85
Приложение 1 .....	87
Приложение 2 .....	92

## Введение

Проблема изучения концепта и средств его репрезентации в фразеологической картине мира является сегодня одной из наиболее актуальных и дискуссионных в лингвистике. Это связано с тем, что концепт как лингвистическое понятие пока еще не получил единой трактовки: его часто смешивают с термином «понятие», варьируют его признаки и структурные компоненты.

**Актуальность исследования** связана с тем, что изучение специфики концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА», образующих универсальную концептосферу отдельно взятого народа и в их взаимосвязи, проводится в области интенсивно развивающейся концептологии. Исследование концептов, начавшееся лишь в конце прошлого века, отразило особенности теоретического языкознания того времени и заложило основы новых подходов к изучению языка. Концепт в современной концептологии считается одним из ключевых терминов, который привлекает внимание многих лингвистов. Однако, несмотря на активное изучение концептов и стремительно формирование концептологии как науки, концепт и его характеристики до сих пор не являются до конца изученными ни в теоретическом, ни в практическом аспекте, особенно в сфере структуры концептов, возможности их объективации фразеологизмами, а также разницы в отображении схожих концептов в разных лингвокультурах.

**Научная новизна** настоящей работы состоит в том, что в ней впервые проводится сравнительно-сопоставительный анализ средств выражения универсального концепта женщины, который сегодня играет важную роль в формировании системы ценностей английской и русской лингвокультур, а также в выявлении различий в способах языковой объективации концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА», репрезентирующих как давние, так и современные представления о женщине в мире.

**Целью данного исследования** является сопоставление репрезентации концепта женщины в английской и русской фразеологических картинах мира.

Реализация цели предполагает решение следующих **задач**:

1) рассмотреть концепт как основное понятие лингвокультурологии и когнитивной лингвистики и фразеологизм как способ репрезентации концепта;

2) охарактеризовать языковую картину мира и ее составляющие и определить особенности фразеологической картины мира;

3) выявить структурные характеристики фразеологизмов, отражающих концепт женщины в английском и русском языках;

4) определить семантические особенности фразеологизмов, отражающих концепт женщины, в двух языках;

5) проанализировать сходства и различия фразеологической репрезентации концепта женщины в английской и русской языковых картинах мира.

**Объектом исследования** является концепт женщины в английской и русской лингвокультурах.

**Предметом исследования** являются фразеологизмы, репрезентирующие концепт женщины в английской и русской фразеологических картинах мира.

**Общий объем материала исследования** составляет 173 фразеологические единицы английского языка и 203 единицы русского языка. Материал отобран методом сплошной выборки из фразеологических словарей и тематических глоссариев английского и русского языков.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования**: метод анализа словарный дефиниций, метод компонентного анализа, метод структурного анализа, метод семантического анализа, метод сопоставительного анализа с учетом лингвокультурологической характеристики исследуемых единиц.

Цель и задачи, поставленные в исследовании, определили **структуру** данной работы. Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, определяется новизна исследования, ставятся цель и задачи, формулируются объект и предмет исследования, выделяются материалы и методы исследования, а также описывается структура работы.

В **первой главе** «Фразеологизмы как способ репрезентации концепта и особенности фразеологической картины мира» уточняется определение понятия «концепт», рассматриваются признаки концепта, дается определение понятию «фразеологизмов», приводится их классификация, выделяются особенности репрезентации концепта в фразеологии, дается характеристика языковой картины мира и ее составляющим, а также изучаются особенности фразеологической картины мира.

Во **второй главе** «Сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках» проводится анализ структурных и семантических характеристик фразеологизмов, отражающих концепт женщины в английском и русском языках, выделяются сходства и различия фразеологической репрезентации концепта женщины в английской и русской языковых картинах мира.

В заключении подводится итог проведенному исследованию, делаются основные выводы, обобщаются полученные данные.

## **Глава 1. Фразеологизмы как способ репрезентации концепта и особенности фразеологической картины мира**

### **1.1. Концепт как основное понятие лингвокультурологии и когнитивной лингвистики**

Термин «концепт» является сегодня одним из наиболее используемых в лингвистике в связи с новой антропоцентрической методологией научного знания. Употребление этого термина сегодня наблюдается в таких науках, как философия, культурология, лингвистика. Часто это понятие также исследуется в смежных науках, находящихся на стыке нескольких научных дисциплин. В связи с этим и определение понятия «концепт», и его отличительные характеристики до сих пор не являются четкими и бесспорными.

В лингвистике термин «концепт» был введен С.А. Аскольдовым в 1928 г. Данный ученый считал, что концепт – это заместитель неопределенного количества предметов одного порядка. Однако уже в этот период концепт также осознавался как объект из мира «Идеальное», отражающий сведения о мире «Действительное» (Фрумкина 1992).

Истоками термина «концепт» является латинский язык, где слово *conceptus* использовалось в значении «понятие». Поэтому в российской лингвистике термин «концепт» часто считался синонимом термина «понятие». Сам термин «понятие» происходит из древнерусского языка от слова *пояти* со значением «схватить, взять в собственность» (Степанов 2004).

Основные значения латинской основы *conceptus* следующие:

- 1) собирать, вбирать в себя;
- 2) воображать, представлять себе;
- 3) сформулировать, написать;
- 4) образовывать;
- 5) появляться, происходить, возникать (Маслова 2004: 37).

С другой стороны, определение понятия «концепт», а также выделение его основных признаков на сегодняшний день является одной из наиболее неоднозначных проблем. Поэтому далее необходимо рассмотреть данные особенности концепта в современных лингвистических направлениях.

### **1.1.1. Определение понятия «концепт»**

В современной лингвистике определения понятия «концепт» частично перекликаются друг с другом. Под концептом понимается и «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» (Степанов 2004: 40), и «понятие практической (обыденной) философии» (Арутюнова 1993: 3), и «оперативная единица в мыслительных процессах» (Кубрякова 2002: 3), и «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера» (Залевская 2001: 39).

При этом понимание концепта отличается в лингвистике, исходя из лингвистического направления. Собственно лингвистический подход к изучению концепта, с точки зрения Н.С. Болотновой, прямо противопоставлен логическому подходу, согласно которому концепт исследуется посредством изучения языковых средств его выражения. Лингвистический же подход предполагает изучение концепта от ключевого слова к контексту использования концепта (Болотнова 2004: 13).

Лингвистический подход к исследованию концепта подразумевает ориентацию исследования на ключевые слова, являющиеся, с точки зрения Ю.С. Степанова, номинантами концепта (Степанов 2004: 60).

Таким образом, при лингвистическом подходе концепт исследуется от своего буквального смысла в разных исторических слоях до его актуальных признаков с учетом как коллективных, так и индивидуальных представлений о концепте.

Рассмотрим ряд определений, предлагаемых учеными понятию

«концепт».

Е.С. Кубрякова понимает под концептом «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Кубрякова 1996: 90). Согласно приведенному определению, концепт необходим для сохранения и структурирования информации о мире и о человеке в его сознании в виде определенных структур представления, оценки и знаний. В данном определении прослеживается когнитивный подход к пониманию концепта.

В.З. Демьянков определяет концепт как «содержательную сторону словесного знака», за которой стоит понятие, которое можно отнести к умственной, духовной или материальной стороне человеческого бытия, причем это понятие «выработано и закреплено общественным опытом народа, имеет в его жизни исторические корни» (Демьянков 2007: 606). В этом определении прослеживается более лингвистическое, собственно языковое понимание концепта.

С точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина, термин «концепт» следует определять как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношением общественного сознания к данному явлению или предмету» (Попова, Стернин 2007: 34). В данном определении на первый план выходит не языковое, а внутриличностное, культурное понимание концепта.

По мнению Ю.С. Степанова, концепт следует считать «сгустком культуры в сознании человека, того, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» (Степанов 2004: 14). Исходя из

данного определения, абсолютно все концепты, которые использует человек, являются лингвокультурными концептами.

Иное, более языковое, понимание концепта можно наблюдать в дефиниции В.А. Масловой: концепт – это «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры... некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности» (Маслова 2004: 36).

Согласно В.А. Масловой, концепт возникает в индивидуальном и коллективном сознании человека, однако обязательно находит отображение в языке. Концепт появляется, прежде всего, из значения слова, а именно из столкновения словарного значения лексемы с опытом того или иного человека или целого этноса.

Более подробное определение понятия «концепт», на наш взгляд, предлагается Н.Ф. Алефиренко, который рассматривает данное понятие одновременно с позиций лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Ученый считает, что концепт – это «сложное и многоярусное ментальное образование, в состав которого помимо обыденно-понятийного содержания, входят еще оценочные и релятивно-оценочные смыслы, показывающие отношение человека к познаваемому объекту» (Алефиренко 2010: 155).

Если обобщить приведенные дефиниции, то можно сделать вывод, что концепт в лингвокультурологическом аспекте и аспекте когнитивной лингвистики представляет собой как дискретное ментальное, так и семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой, которое отражает обыденно-понятийное и оценочное содержание того или иного объекта, зафиксированного в опыте человека и отображаемого в языке.

### **1.1.2. Признаки концепта**

Каждый концепт имеет признаки, которые составляют его структуру. Однако до сих пор нет четкой типологии признаков концепта. Каждый

ученый по-разному подходит к рассмотрению этого вопроса.

Так, с точки зрения В.А. Масловой, в концепте следует выделять три главных признака:

- 1) основной признак – актуальный признак;
- 2) дополнительный признак – пассивный, исторический признак;
- 3) внутренняя форма – обычно не осознаваемая человеком (Маслова 2004).

Первый компонент – основной, актуальный признак концепта – значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально, он является средством коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности. В отличие от первого компонента, второй компонент – дополнительный, пассивный признак концепта – обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса. Он доступен для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума. Третий компонент – этимологический признак или внутренняя форма – является наименее актуальным для носителей и концептоносителей любой культуры, поскольку историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук.

С точки зрения Н.Н. Болдырева, выделяется не три, а четыре главных признака концепта:

- 1) ядро, т.е. конкретно-образные признаки концепта;
- 2) периферия, т.е. абстрактные признаки, его производные;
- 3) общенациональный компонент, т.е. коллективное понимание и обозначение концепта;
- 4) групповые компоненты: региональные, индивидуальные (Болдырев 2002).

В.И. Карасик выделяет три признака концепта:

- 1) понятийно-содержательный;
- 2) ассоциативно-образный;
- 3) оценочный, поведенческий (Карасик 2001).

Первый, понятийно-содержательный, признак выявляется в концепте посредством анализа дефиниций ядерной лексемы концепта в толковых словарях того или иного языка. Выделение ассоциативно-образной составляющей концепта основывается на лексической сочетаемости ядерной лексемы и периферии концепта при помощи сопоставления их значений. Оценочная и поведенческая составляющая позволяет выделить периферию концепта и выделить главные ценности народа в отношении определенного концепта.

Иные признаки концепта предлагаются Н.Ф. Алефиренко:

- 1) образный признак;
- 2) понятийный признак;
- 3) символический признак (Алефиренко 2005).

Образный признак концепта выявляется из того, что концепт реализуется в языке и культуре, исходя из семантической структуры слов, представленной переносными значениями и метафорическими / метонимическими номинациями. Например, *земля* – это не только почва или поверхность, но также страна/государство, любая крупная территория, отдельная чья-либо территория.

Понятийный признак концепта происходит за счет изучения сигнификативного компонента лексического значения ядерной лексемы концепта. Так, *земля* – это планета, суша, федеративная единица (в Германии и Австрии). Т.е. в этом случае речь идет об инвариантах лексического значения, являющимися постоянным содержанием слова.

Символический признак концепта появляется, исходя из наличия коннотаций в значении ядерной лексемы и ее периферии. К примеру, *земля*, исходя из символического признака, – это олицетворение щедрости, мягкости, открытости, живого, рождения. В русской лингвокультуре *земля* представлена как кормилица, мать.

Выделение тех или иных признаков концепта также зависит от его типа. В отношении типологии концептов в современной лингвистике также до сих пор нет единого взгляда.

В.А. Маслова предлагает выделять подвиды концептов, исходя из следующих факторов:

1) исходя из тематики концепта: эмоциональные, образовательные, текстовые и др. концептосферы;

2) исходя из носителей концепта: индивидуальные, национальные, микрогрупповые, макрогрупповые, цивилизационные, общечеловеческие концептосферы;

3) исходя из дискурса, в котором вербализуется концепт: педагогический, религиозный, медицинский, политический, литературный и т.п. (Маслова 2004: 38).

Н.Н. Болдырев предлагает разделять концепты на виды, исходя из их структурной организации и структуры внутреннего содержания. В данной классификации выделяется два типа концептов: концептуально-простые и концептуально сложные. Первый вид концептов отражает содержание при помощи простого перечня довольно предсказуемых характеристик. Сюда относятся схема, представление, конкретно-чувственный образ, прототип, понятие и т.п. Второй тип концептов имеют структуру многокомпонентного стереотипного знания (фрейм, сценарий, пропозиция) (Болдырев 2016: 18-19).

Еще одним критерием классификации концептов является их принадлежность к сфере знания или сознания, которую они обслуживают. Концепты могут типологизироваться не только структурно-семантически, но и социологически.

Так, Д.С. Лихачев все концепты классифицирует на следующие группы:

1) универсальные концепты (например, «смерть», «жизнь»);

2) этнические концепты («отчизна», «интеллигенция»);

3) групповые концепты («сцена» для актера и зрителя);

4) индивидуальные концепты (они полностью зависят от личного опыта, системы ценностей, культурного уровня конкретного человека). (Лихачев 1991).

По содержанию концепты разделяются, исходя из их тематических

областей. Н.Н. Болдырев в этой классификации выделяет диалектные, языковые, правовые, медицинские, экономические, сельскохозяйственные, эмоциональные концепты и др. (Болдырев 2016: 19).

Выделяется также дискурсная типология концептов. В основу дискурсной классификации С.А. Аскольдов и В.И. Карасик кладут «принцип способов освоения» мира. У С.А. Аскольдова выделяются лишь только художественные и познавательные концепты (Аскольдов 1997). По мнению В.И. Карасика, в дискурсной классификации концептов необходимо выделять научный, обыденный или художественный концепт (Карасик 2001).

Итак, в данной работе мы будем придерживаться структуры концепта Н.Н. Болдырева и выделять такие ее составляющие, как ядро и периферию.

## **1.2. Фразеологизм как способ репрезентации концепта**

Фразеологизмы являются одним из главенствующих способов репрезентации концепта. Это связано с тем, что фразеологизмы – это довольно сложные по структуре языковые знаки, обладающие внутренней формой и высокой степенью образности. Следовательно, на основе изучения фразеологии того или иного языка есть возможность понять восприятие мира человеком, его интерпретацию, выявить национально-культурную специфику мировидения.

Прежде чем рассмотреть фразеологизм как способ репрезентации концепта, необходимо выделить определение понятия «фразеологизм» и привести существующие классификации данного явления.

### **1.2.1. Определение понятия «фразеологизм»**

В современной лингвистике на фразеологизмы и их особенности в разных языках направлено пристальное внимание ученых. Повышенный интерес к фразеологии связан с тем, что фразеологизмы – это особые единицы языка, обладающие специфическим значением, структурой и

выполняющие многочисленные функции в речи.

Понятие «фразеологизм» нельзя назвать четко определенным, несмотря на активное изучение данного языкового явления как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

И.В. Арнольд понимает под фразеологизмами группы слов, которые состоят из двух и более слов с цельным оформлением и воспроизводятся в речи в готовом виде с единым специальным значением, выступающим в качестве общего значения всех компонентов фразеологизма (Арнольд 2014: 19). В приведенном определении фразеологизм трактуется с точки зрения таких его свойств, как структура (не менее словосочетания), воспроизводимость в речи и особое фразеологическое значение.

С точки зрения Н.М. Шанского, фразеологизм представляет собой «воспроизводимую в готовом виде единицу языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский 2015: 27). В данном определении, фразеологизму приписываются свойства не только в области структуры и воспроизводимости, но также проявляется устойчивость фразеологизмов, их неизменность.

Н.Ф. Алефиренко понимает под фразеологизмами (или фраземами, по его терминологии) «устойчивые сочетания слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» (Алефиренко 2004: 23). С точки зрения этого ученого, для идентификации фразеологизма необходимо лишь учитывать его особое фразеологическое значение и устойчивость структуры.

Как указывают многие исследователи фразеологии (Телия 2017; Кириллова 2003; Ковшова 2012), фразеологизмы – это яркая репрезентация культуры. Следовательно, каждый фразеологизм обладает определенной степенью культурной идентичности.

Определение понятия «фразеологизм» выявляется не только с семантико-стилистических позиций, но также и в аспекте смежных лингвистических дисциплин, которые необходимо рассмотреть далее, чтобы

определить главные свойства фразеологизмов, выделяемые в современной лингвистике.

Одним из относительно новых направлений в изучении фразеологии является когнитивное направление. Когнитивный подход к изучению языков получил большую популярность тогда, когда при попытках исследования фразеологии стали смещаться акценты с собственно языковых категорий фразеологии на антропоцентрические, мыслительные категории, что произошло под влиянием интереса к номинативным закономерностям формирования фразеологизмов, связанных с коммуникативным предназначением идиоматических выражений.

Значение фразеологизмов в когнитивном аспекте представлено как «информационный текст», разные смыслы которого проходят через «фильтр ментальности» и адресанта, и адресата, а интерпретируются в условиях коммуникативной ситуации, культурного и социального знания, в определенном коммуникативном акте.

Другим современным направлением изучения фразеологии в современной лингвистике является лингвокультурологическое (культурологическое) направление, которое тесно связано и с когнитивным пониманием фразеологизмов. В рамках лингвокультурологического подхода фразеологизмы расцениваются как репрезентация концепта.

В лингвокультурологическом направлении изучения фразеологизмов центральным понятием становится значение фразеологизма, а именно его культурный компонент, который рассматривается как совокупность «определенных культурных знаний, хранящихся в его «памяти» и входящих в концептосферу национального языка» (Ковалева 2004: 38).

Следует отметить, что в данном исследовании мы подходим к понятию «фразеологизм» широко, относя к нему не только собственно фразеологические словосочетания, но также пословицы, поговорки и афоризмы, т.е. коммуникативные фразеологизмы, вслед за А.В. Куниным (Кунин 2005).

Таким образом, под фразеологизмом мы будем понимать

воспроизводимую в готовом виде единицу языка, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную по своему значению, составу и структуре, отражающую культуру и являющуюся репрезентацией концептов в языке.

### **1.2.2. Классификации фразеологизмов**

В современной лингвистике выделяются различные классификации фразеологизмов, которые строятся на разных особенностях фразеологизмов. Для данного исследования наибольшее значение имеют семантическая и структурная классификации фразеологизмов.

Первым основанием для классификации фразеологизмов является семантика. Главной особенностью фразеологизмов, которая проявляется практически в каждом определении понятия, является фразеологическое значение и идиоматичность фразеологизмов, на основе которой и строится данная классификация.

Сам термин «фразеологическое значение» был введен известным русским исследователем фразеологии А.В. Куниным (Кунин 2005). Однако не всегда целесообразность выделения отдельного фразеологического значения подтверждается другими лингвистиками.

Так, ряд лингвистов уверены, что фразеологизмы практически ничем не отличаются от других лексических единиц того или иного языка, кроме их переосмысленности, которая возникает в ходе эволюции языка. С другой стороны, фразеологическое значение не равно лексическому значению, поскольку оно имеет иную мотивацию образования, повышенную экспрессивность и иной характер компонентов. Таким образом, фразеологическое значение необходимо принимать как главную лингвистическую характеристику фразеологизмов и определять его, вслед за В.Н. Телией, как «образное представление метафорического, метонимического или сравнительного типа, через которое называется денотат и дается его коннотативная характеристика в сигнификате» (Телия

2017: 40).

Степень идиоматичности фразеологического значения, т.е. его неразложимости, может быть разной. Основываясь на данной особенности фразеологизмов, в лингвистической литературе предлагаются различные классификации.

Одной из наиболее известных классификаций по степени идиоматичности является классификация В.В. Виноградова (Виноградов 1977). Несмотря на то, что данная классификация построена на основе русских фразеологизмов, ее также можно применить и к англоязычным фразеологизмам.

Согласно В.В. Виноградову, в языке выделяется три типа фразеологизмов:

1) фразеологические сращения, т.е. устойчивые сочетания, которые не могут быть разложены на отдельные компоненты и значение которых невозможно вывести из суммы значений их компонентов (например, англ. *kick the bucket* – дословно: ударить ведро, фразеологическое значение: умереть; рус. *бить баклуши* – фразеологическое значение: бездельничать);

2) фразеологические единства, т.е. устойчивые сочетания, которые обладают определенной независимостью значений их отдельных компонентов, однако в целом показывают новый смысл, который отличается от суммы их значений (например, англ. *a hard nut to crack* – дословно: трудный для раскусывания орех, фразеологическое значение: крепкий орешек; рус. *плясать под чужую дудку* – фразеологическое значение: делать что-либо не по собственному желанию);

3) фразеологические сочетания, т.е. устойчивые обороты значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: (например, англ. *to raise a dust, to make a dust, to kick up a dust* – устраивать шум; рус. *сгорать от стыда / нетерпения*) (Виноградов 1977).

Данная классификация легла в основу многих классификаций других ученых. Однако иногда она трансформируется с целью обеспечения более

удобного разделения всех фразеологизмов на отдельные виды.

Так, в классификации Н.Н. Амосовой выделяется только два типа фразеологизмов, исходя из степени их идиоматичности:

1) фраземы, т.е. единицы постоянного контекста, в которых один из компонентов обладает связанным значением (например, англ. *black frost* – дословно: черный мороз, фразеологическое значение: мороз без снега);

2) идиомы, т.е. единицы постоянного контекста, которые характеризуются полностью целостным значением (например, англ. *red tape* – дословно: красная лента, фразеологическое значение: волокита, канцелярщина) (Амосова 2012).

Более подробным разделением фразеологизмов, основанным на дополненной классификации В.В. Виноградова, является типология идиом А.В. Кунина, который выделял три типа фразеологизмов, исходя из сложности типов значений устойчивых словосочетаний:

1) идиоматика – раздел фразеологии, в состав которого входят идиоматизмы с полностью или частично переосмысленным значением, т.е. по классификации В.В. Виноградова сюда следует относить и фразеологические единства, и фразеологические сращения (например, англ. *white elephant* – дословно: белый слон, фразеологическое значение: пятое колесо в телеге);

2) идиофразематика – раздел фразеологии, в состав которого входят так называемые полуидиомы, т.е. устойчивы сочетания, которые имеют и буквальное, и осложненное значение, либо полностью переосмысленное значение (например, англ. *cut and dry* – первичное значение фразеологизма «готовый к употреблению», развившееся значение «в законченном виде», современное значение «трафаретный»);

3) фразеоматика – раздел фразеологии, в состав которого входят устойчивые выражения со слабой степенью идиоматичности, но значение которых обладает свойством осложненности (например, англ. *curl one's lips* – кривить рот) (Кунин 2005).

Также приведем классификацию В.М. Савицкого, согласно которому

следует сузить данную классификацию и выделять в ней только два вида фразеологизмов / паремий:

- 1) полные идиомы, которые обладают полностью целостным значением;
- 2) частичные идиомы, которые обладают частично целостным значением (Савицкий 2006).

В первую группу можно отнести фразеологизмы и паремии, которые полностью переосмыслены и не могут быть расщеплены на отдельные компоненты (по В.В. Виноградову их следует относить к сращениям). Во вторую группу следует относить фразеологизмы и паремии, которые по В.В. Виноградову относятся к единствам и сочетаниям, а также включать сюда частично образные пословицы и поговорки.

Вторым основанием для классификации фразеологизмов является их структура. В структурном аспекте фразеологизмы также подвергаются различным классификациям.

Приведем структурную классификацию А.И. Смирницкого, который учитывает при разделении фразеологизмов на группы два структурных признака: количество знаменательных слов в составе фразеологизма и частеречную принадлежность его компонентов. В классификации А.И. Смирницкого выделяется три большие группы фразеологизмов, которые затем подразделяются на более мелкие подгруппы:

1. Одновершинные фразеологизмы, имеющие в своем составе один семантически полнозначный компонент. Например: англ. *to give up* – отказываться.

2. Двухвершинные фразеологизмы, имеющие два семантически полнозначных компонента. Например: англ. *first night* – премьера.

3. Многовершинные фразеологизмы, имеющие в своем составе три и более компонентов. Например: англ. *every other day* – через день (Смирницкий 1956: 212).

Каждая из этих групп, по А.И. Смирницкому распадается на более мелкие группы фразеологизмов: глагольно-адвербиальные, с глаголом «to be» и предложно-именные в группе одновершинных фразеологизмов,

атрибутивно-именные, глагольно-субстантивные фразеологизмы и фразеологические повторы среди двухвершинных и адвербиальные единицы типа *every other day* к группе многовершинных фразеологизмов.

Некоторые ученые предлагают аналогичное распределение фразеологизмов, исходя из количества компонентов в их составе.

Так, Н.С. Валгина различает структуру фразеологизмов, исходя из количества компонентов:

- фразеологизмы-словосочетания;
- фразеологизмы – предложения (Валгина, Розенталь, Фомина 2002).

Однако в данной классификации не учитываются фразеологизмы с одним полнозначным компонентом в составе.

Аналогичные классификации, основывающиеся на частеречном составе компонентов фразеологизмов, присутствуют также и в других лингвистических исследованиях.

Так, Т. Ткачук выделяет два типа фразеологизмов:

- 1) глагольные – verbal (англ. *live in clover* – жить припеваючи);
- 2) без глагольного компонента – verbless (англ. *a cash cow* – дойная корова) (Ткачук 2005: 65).

Расширенная частеречная классификация фразеологизмов предлагается

И. Барановской:

- 1) номинативные фразеологизмы (англ. *chin music* – чесание языком);
- 2) глагольные фразеологизмы (англ. *be at the same boat* - быть в одной лодке);
- 3) адъективные фразеологизмы (англ. *all the rage* – как дань моде);
- 4) адвербиальные фразеологизмы (англ. *on the ball* – быть в теме);
- 5) фразеологизмы-предложения (англ. *Put the pedal to the metal!* – Поднажми!) (Baranovskaja, Skorupa 2013: 8).

В исследовании Г.Н. Бабич частеречная классификация более подробная, но она не учитывает количество компонентов в составе фразеологизмов. В результате Г.Н. Бабич выделяет:

- фразеологизмы – эквиваленты существительных с моделями N+N

(*maiden name*), N's+N (*cat's paw*), Ns'+N (*ladies' man*), N+prep+N (*the arm of the law*), N+A (*knight errant*), A+N (*green room*), N+and+N (*all the world and his wife*), N+subordinate clause (*ships that pass in the night*);

- фразеологизмы – эквиваленты глаголов с моделями V+N (*take advantage*), V+(one's)+N+(prep) (*to snap one's fingers at*), V+postpositive (*to give up*), V+and+V (*pick and choose*), V+subordinate clause (*see how the land lies*);

- фразеологизмы – эквиваленты прилагательных с моделями A+and+A (*high and mighty*), (as)+A+as+N (*as old as the hills*);

- фразеологизмы – эквиваленты наречий с моделями prep+N (*by heart*), N+N (*tooth and nail*), adv+prep+A+N (*once in a blue moon*), conj+clause (*before one can say Jack Robinson*), prep+N+or+N (*by hook or by crook*);

- фразеологизмы – эквиваленты предлогов модели prep+N+prep (*in consequence of*);

- фразеологизмы – эквиваленты междометий и восклицаний: *Take your time!*;

- фразеологизмы – эквиваленты предложений: *The sky is the limit* (Бабич 2010: 102).

С нашей точки зрения, наиболее подробной и оптимальной для данного исследования является структурно-семантическая классификация А.В. Кунина, который выделяет:

1. Номинативные фразеологизмы – обороты, которые обозначают предметы, явления, состояния и т.п., т.е. выполняют функцию называния. Они подразделяются на следующие группы:

1) субстантивные фразеологизмы – полностью и частично переосмысленные фразеологизмы со структурой словосочетания с частично предикативной структурой: англ. *babes and sucklings* – новички, неопытные люди, англ. *a lounge lizard* – бездельник, англ. *gilded youth* – золотая молодежь

2) адъективные фразеологизмы – фразеологизмы, которые в предложении выполняют функции прилагательного. Например: англ. *long in*

*the tooth* – старый, англ. *alive and kicking* – жив и здоров, англ. *as old as Adam* – старый, древний.

3) адвербиальные фразеологизмы- фразеологизмы, которые обозначают признаки процесса, т.е. характеризуется его: англ. *fair and square* – честно, прямо, англ. *to a high degree* – чрезвычайно, англ. *with flying colours* – с победой.

4) предложные фразеологизмы, которые в предложении выполняют связующую функцию, поскольку устанавливают связи между словами субстантивного характера: англ. *by dint of* – посредством, путем, англ. *in the wake of* – по пятам, по следам.

2. Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологизмы, в которых выделяются:

1) глагольные фразеологизмы - фразеологизмы с главным компонентом – глаголом. Например: англ. *dance on a volcano* – играть с огнем, англ. *be in hot water / get into hot water* – быть в беде / попасть в беду.

3. Междометные и модальные фразеологизмы. Междометные фразеологизмы являются способами выражения эмоций и волеизъявления и выступают в предложении в функции междометия. Например: англ. *be the Lord Harry* – черт возьми, англ. *sakes alive* – вот те на! Модальные фразеологизмы немеждометного характера выражают утверждение, отрицание, отношение к чему-либо. Например: англ. *as sure as a gun* – наверняка, несомненно, англ. *on the face of it* – на первый взгляд, англ. *well and good* – ну то же.

4. Коммуникативные фразеологизмы, т.е. пословицы и поговорки. Сюда А.В. Кунин относит афористические сжатые изречения с назидательным смыслом часто в ритмически организованной форме. Например: англ. *the proof of the pudding is in the eating* – чтобы судить о пудинге, надо его отведать (все проверяется на практике) (Кунин 2005).

Итак, в данной работе будет использоваться структурно-семантическая классификация А.В. Кунина, которая, на наш взгляд, наиболее полно отражает особенности фразеологизмов. Однако в ней, с нашей точки зрения,

необходимо сделать важное уточнение: коммуникативные фразеологизмы в дальнейшей работе будут называться паремиологическими фразеологизмами. Наше предложение сменить формулировку одного из видов фразеологизмов связано с тем, что классификация А.В. Кунина, несомненно, является одной из первых и основополагающих в современной лингвистике, но тем не менее, наука не стоит на месте, поэтому для более точного и конкретного понимания этой группы фразеологизмов в современном мире следует использовать термин «паремиологические фразеологизмы». На наш взгляд, слово «коммуникативный» слишком общее может вводить в заблуждение, поскольку оно добавляет дополнительные значения этому виду фразеологизмов. При анализе же паремиологических фразеологизмов речь идет исключительно о структуре рассматриваемых единиц. С нашей точки зрения, данная классификация подходит и для анализа английских, и для анализа русских фразеологизмов.

### **1.2.3. Особенности репрезентации концепта в фразеологии**

Итак, фразеологизмы являются одним из способов репрезентации концептов в современном языке, наряду с лексическими единицами, свободными словосочетаниями, структурными схемами предложений. Однако именно фразеологизмы, включая паремиологические фразеологизмы, обладают наибольшим потенциалом в области репрезентации концептов, что связано с рядом факторов.

Прежде всего, при сопоставительном изучении фразеологии есть возможность выявить разницу в ценностном восприятии разных концептов в двух и более лингвокультурах. Например, Л.Г. Золотых в пример приводит эквивалентные, на первый взгляд, фразеологизмы английского и русского языков *a storm in a tea-cup* и *буря в стакане воды*, которые указывают на однотипное восприятие концепта «волнение» в двух языком. Однако неполное совпадение компонентного состава данных фразеологизмов характеризует разное оценивание одного и того же концепта в двух

культурах («чашка» в английском языке – «стакан» в русском языке). С другой стороны, эти компоненты принадлежат одной тематической группе лексики, что говорит о тождестве фразеологической семантики (Золотых 2008: 15).

Н.Н. Почуева особо отмечает возможность фразеологизмов давать концептам эмоциональную оценку. Следовательно, они не только предлагают образное восприятие того или иного концепта, но также оценивают его с точки зрения представителей определенной культуры. В этом отношении фразеологизмы в концептуальном отношении можно считать «своеобразными микромирами, выраженными в коротком высказывании и хранящими историю народа, его традиции и обычаи, национальные образы, характерные для данной культуры» (Почуева 2017: 47).

Итак, понятие «фразеологический концепт» сегодня активно используется в лингвистической области. Данное понятие получает разные трактовки в современных исследованиях.

Например, К.М. Абишева считает, что под фразеологическим концептом следует понимать «сложившиеся дискретные единицы коллективного сознания, обладающие способностью выражать категориальность мышления в единицах вторичной номинации, отличающиеся наличием в структуре различных составляющих, репрезентирующих как фразеологические знания, так и культурно-ментальные, ценностные представления народа, его образную оценку какого-либо предмета в единицах вторичной номинации» (Абишева 2012: 35).

По мнению Н.Н. Почуевой, фразеологический концепт представляет собой «оперативную единицу мышления, которая является сложно-структурированным, динамичным образованием, аккумулирующим в себе знания человека об окружающем мире» (Почуева 2017: 47).

Следует отметить, что концепты, которые репрезентируются фразеологизмами, по своим типам ничем не отличаются от лексических концептов. Следовательно, их можно дифференцировать на тех же

основаниях, что и лексические концепты, вслед за А.П. Бабушкиным:

- концепт-картинка: *в костюме Адама* (нагишом);
- концепт-схема: *прокрустово ложе* (мерило чего-либо);
- концепт-фрейм: *авгиевы конюшни* (грязное место);
- концепт-сценарий: *строить глазки* (кокетничать) (Бабушкин 1996: 68-94).

С другой стороны, в отличие от лексических концептов, фразеологические концепты реализуются не словами в их прямом значении, а в закодированном смысле. Репрезентация концепта фразеологизмами исходит из желания человека образно и экспрессивно отразить ту или иную мысль и дать ей оценку.

В структуру фразеологического концепта включаются:

- понятийный компонент;
- значимостный компонент;
- образный компонент (Абишева 2012).

Все эти компоненты структуры фразеологического концепта тесно связаны друг с другом.

Понятийный компонент представляет собой языковую фиксацию фразеологического концепта, т.е. описание его значения, дефиниции, т.е. это рациональная часть концепта, которая отражает существенные признаки концепта. Значимостный компонент фразеологического концепта репрезентирует информацию о том, какое место данный концепт занимает в лексической системе языка. При этом, как говорит Д.С. Лихачев, «концепт возникает не просто из значения слова, а является результатом слияния его словарного значения с личным и народным опытом человека» (Лихачев 1997: 285). Что касается образного компонента фразеологического концепта, он формируется на основе метафорического осмысления определенного предмета или явления окружающего мира. Посредством метафоры в фразеологии создается чувственно-наглядный образ, наполняющий концепт образным содержанием и закрепляющий его в предметном коде мышления. В образном компоненте фразеологического концепта проявляются прототипы,

которые представляют собой «наиболее яркие и живые образы, способные представить класс концептов в целом» (Лакофф, Джонсон 2017: 25). Например, фразеологизм *волк в овечьей шкуре* изначально актуализирует значение, соответствующее буквально значению фразеологизма, т.е. отражает прототип, только после чего отражает образность восприятия данной фразы.

В.Н. Телия отдельно выделяет культурно-ментальный компонент фразеологического концепта, куда включает выражение фразеологизмами знаний об истории, географии народа, его ценностях, быте, субъективных оценках, суждениях и др. По мнению В.Н. Телии, фразеологизмы, репрезентирующие концепт, могут передавать фрагменты национального миропонимания из поколения в поколение и из культуры в культуры (в случае заимствования фразеологизмов) (Телия 2017: 215).

Формирование фразеологического концепта происходит за счет следующей деятельности и восприятия человека:

- из непосредственного чувственного опыта, который фиксируется в словосочетаниях;
- из опыта человека, опосредованного предметной деятельностью, т.е. из образно-мыслительных операций с уже существующими в сознании человека когнитивными концептами;
- из общения человека, использования определенных ситуаций в субъективном понимании;
- из сознательного познания образа, заключенного в языковых единицах, в культурном смысле (Абишева 2012: 35).

Итак, можно сделать вывод, что фразеологизмы являются одним из оптимальных способов репрезентации концептов, в результате чего в лингвистике исследуется фразеологический концепт, под которым понимается совокупность дискретных единиц коллективного сознания, выражающих культурно-ментальные и ценностные представления народа и его образную оценку какого-либо объекта действительности.

### 1.3. Языковая картина мира и ее составляющие

Каждый язык имеет особую картину мира, которая строится на изучении представлений человека об окружающей его действительности. Концептуальная система человека, отражающаяся в виде картины мира, тесно связана с культурным и физическим опытом народа.

Термин «картина мира» используется в различных научных дисциплинах, например, в философии, психологии, культурологии, гносеологии, однако до сих пор нет ее четко установленной дефиниции. Отсутствие единого определения термина «картина мира» обусловлено тем, что картина мира – это не объективно существующая реальность. Она лишь является определенным методом познания человеческого отношения к окружающему миру.

Терминологический аппарат данного понятия также нельзя назвать устоявшимся. Наравне с термином «картина мира» используются и синонимичные понятия, такие как «образ мира», «видение мира», «восприятие мира», «мировидение», «модель мира», «тезаурус», «образ действительности» и т.д.

С точки зрения В.И. Постоваловой, картина мира выражает специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с миром и его условия существования в мире (Постовалова 1988: 11).

В.В. Морковкин считает, что картина мира является ментальным образованием, хотя мышление вне языка невозможно, поэтому картина мира существует на одной плоскости с сознанием и языком (Морковкин, Морковкина 1996: 19).

Говоря о вербальном воплощении когнитивной и концептуальной картины мира, можно использовать термин «языковая картина мира», под которой понимается «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях

языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» (Попова, Стернин 2007: 38).

Языковая картина мира вырабатывается народом в течение всей его эволюции, а отражается при помощи средств языковых номинаций. Языковая картина мира отражает материальную и духовную деятельность человека, окружающее его пространство, время, природу и социум, в котором он живет.

Если картина мира может быть представлена посредством количественных, временных или других подобных параметров, а на ее формирование влияют обычаи, традиции, обучение, то языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира, она им предшествует и формирует их, так как человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется как общечеловеческий, так и национальный опыт.

Языковая картина мира – это одно из наиболее сложных и многослойных явлений. На ее формирование влияют как историческая смена взглядов и ценностей человека, так и сами культурные реалии. В каждый исторический период фразеологизмы, репрезентирующие языковую картину мира, выражают эстетические представления человека, особенность его национального характера и менталитета, характеризуют его культурные стереотипы, ценностные приоритеты и, в общем, образ мышления (Алефиренко, Семененко 2009: 310).

Отдельно выделяется понятие концептуальной картины мира, которая представляет собой все имеющиеся у представителя лингвокультуры образы и представления об окружающей его действительности. В рамках концептуальной картины мира отражение культуры и концептов происходит в номинативных единицах языка и в частности в фразеологизмах. Как отмечает Л.Г. Золотых, фразеологическая система языка является «косвенно-производным средством получения нового знания о мире» (Золотых 2008: 18). Следовательно, концептуальная картина включает фразеологическую

картину мира, понятие которой будет рассмотрено ниже.

Поскольку картина мира отражает представления и ценности определенного народа, можно говорить и о существовании национальной картины мира, которую Н.Ф. Алефиренко определяет как «специфическую внутриязыковую реальность, функционирующую и в индивидуальном, и в массовом сознании, выражая тем самым мировоззрение не только как индивидуальный, но и как массовый феномен» (Алефиренко, Семененко 2009: 310) и выделяет в ней две разновидности:

1) наивную картину мира, которая отражает бытовые, обыденные представления человека об окружающей действительности;

2) научную картину мира, которая складывается на основе научно-исследовательской деятельности человека.

К данной классификации также можно добавить лингвоэмоциональную картину мира, представляющую собой экспрессивно-оценочное и эмотивное отражение окружающей действительности в языке. Лингвоэмоциональная языковая картина мира формируется, с точки зрения З.Т. Гайдаровой, посредством фразеологии языка. В связи с этим в лингвистике вводится понятие фразеологической картины мира, которая является «фрагментом целостной языковой картины мира, описанной средствами фразеологии» (Гайдарова 2010: 16).

Наряду с фразеологической картиной мира, возможно выделение пословичной картины мира (или паремиологической картины мира), объектами которой выступают пословицы и поговорки того или иного языка.

По мнению Н.Ф. Алефиренко, пословичная картина мира является отдельным фрагментом языковой картины мира, который отражает базовые культурные ценности народа при учете его истории, культуры, национального сознания и специфики миропонимания (Алефиренко, Семененко 2009: 312).

Поскольку в данной работе мы придерживаемся мнения А.В. Кунина и относим паремии (в его классификации – коммуникативные фразеологизмы) к фразеологизмам, следовательно, фразеологическая и пословичная картины

мира являются в данном случае смежными понятиями, а именно пословичная картина мира должна быть включена в фразеологическую картину мира.

Языковая картина мира изучается в рамках лингвистической дисциплины лингвокультурологии. Основные направления исследования языковой картины мира в лингвокультурологии следующие:

1) описание членения действительности, что отражается в разных языковых парадигмах: в лексике, фразеологии, в лексико-фразеологических группах и полях;

2) описание национальной специфики семантики языковых единиц, а именно семантических различий в сходных значениях в разных языках;

3) выявление культурных реалий, лакун, т.е. пробелов в системе языка;

4) выделение единиц, существующих только в одном языке (эндемичных единиц) (Попова, Стернин 2015: 11).

Итак, языковая картина мира представляет собой упорядоченную совокупность закрепленных в значениях языковых единиц представлений о действительности. Фразеологическая картина мира во многом отражает наивную картину мира.

#### **1.4. Особенности фразеологической картины мира**

Понятие «фразеологическая картина мира» является на сегодняшний день достаточно изученным, но тем не менее не имеет единой и унифицированной трактовки.

В определении Л.Г. Золотых, фразеологическая картина мира – это «одно из фундаментальных понятий», которое рассматривается как «компонент мироведения человека, как совокупность общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, как результат творческого отражения в нашем сознании не только действительного мира, но и нечто мыслимого, переживаемого нами, хотя и не отражающее реальности» (Золотых 2008: 18).

В определении Р.Х. Хайруллиной фразеологическая картина мира – это «часть целостной национальной языковой картины мира, описанная

средствами фразеологии, в которой каждая фразеологическая единица является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающего мира» (Хайруллина 1997: 48).

Метафорическое понимание фразеологической картины мира наблюдается в исследовании Е.С. Кубряковой, согласно которой данный компонент картины мира – это «своеобразная сетка, накидываемая на наше восприятие, на его оценку, совокупность обозначений, влияющая на членение опыта и виденье ситуаций, событий и т.п. через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромный корпус единиц номинации, но в известной мере правила их образования и функционирования» (Кубрякова 2004: 64-65).

Фразеологическая картина мира имеет ряд отличительных признаков, среди которых Т.А. Ефимова выделяет:

1. Универсальность. Данное качество фразеологической картины мира справедливо в связи с тем, что фразеология существует во всех языках мира и отражает каждую культуру. Более того, фразеологическая картина мира репрезентируется фразеологизмами, которые универсальны в плане их формы (т.е. имеют общезыковые модели – словосочетание, сочетание слов) и в плане их семантики (идиоматичность фразеологизмов, т.е. невозможность вывести фразеологическое значений из суммы значений их компонентов).

2. Антропоцентричность. Данный признак фразеологической картины мира исходит из того, что именно познающий субъект (человек) выбирает основания для интерпретации реалий мира и характеризует их ценностную сущность.

3. Экспрессивность. Данный признак заключается в том, что фразеологическая картина мира способна отражать дух этноса, его национальный характер, менталитет и закреплять этот культурно-исторический опыт познания в виде фразеологизмов, которые не только называют определенные явления и предметы действительности, но также всегда оценивают их.

4. Эмоциональность. Фразеологизмы, входящие в состав

фразеологической картины мира, всегда отражают либо положительную, либо отрицательную эмоциональную оценку субъектом того или иного явления (Ефимова 2019: 273).

Главными аспектами изучения фразеологической картины мира в современной лингвистике являются: логический, философский, культурологический, аксиологический, лингвистический.

С логического аспекта фразеологизмы представляют собой итог познания окружающей действительности и выражение ими понятий. Смысл фразеологизма, который основывается на переосмыслении прототипа, мотивирует концепты как научного, так и обыденного знания. Целью логического изучения фразеологической картины мира, по мнению Р.Х. Хайруллиной, является выделение роли концептов в семантике фразеологизмов (Хайруллина 1997: 82).

В аксиологическом аспекте фразеологическая картина мира содержит информацию об оценочных концептах, которые закреплены в семантике фразеологизмов, развивающихся в языке и культуре в ходе исторического развития этноса.

Культурологический аспект предполагает отражение в фразеологической картине мира непохожих культур, также осознание различий между фразеологизмами разных языков и культур. Национально-культурная специфика фразеологической картины мира проявляется как в содержании, так и в самой форме фразеологизмов. Как отмечает В.А. Маслова, «фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы культурно-национального понимания, но и формирует их» (Маслова 2001: 87).

В собственно лингвистическом аспекте фразеологическая картина мира представляет собой систему знаков, отражающих когнитивно-оценочную деятельность сознания человека в ходе освоения объективного мира.

## **Выводы по Главе 1**

Согласно анализу научной литературы, мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт как основное понятие лингвокультурологии и когнитивной лингвистики представляет собой дискретное ментальное и семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой, которое отражает обыденно-понятийное и оценочное содержание того или иного объекта, зафиксированного в опыте человека и отображаемого в языке. Концепт отражает понятийно-содержательный, ассоциативно-образный и оценочный признаки, которые выявляются на основе анализа ядра, периферии, общенационального и группового компонентов значения.

2. Отражение концептов может происходить не только за счет лексических, но и при помощи фразеологических единиц. Под фразеологизмом понимается воспроизводимая в готовом виде единица языка, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре. Главными особенностями фразеологизмов являются раздельнооформленная структура, воспроизводимость в речи, особое фразеологическое значение, яркая репрезентация культуры в значении и осмыслении фразеологизма. Фразеологизмы подвергаются классификациям по степени их идиоматичности, т.е. по семантике (фразеологические сращения, единства и сочетания) и в структурно-семантическом аспекте (субстантивные, адъективные, адвербиальные, предложные, междометные, модальные и коммуникативные).

3. Способность фразеологизмов репрезентировать концепт в языке и культуре исходит из их культурологической значимости, ценностной структуры, повышенной образности и экспрессии их значения. Концепт, репрезентируемый фразеологизмами, т.е. фразеологический концепт, представляет собой совокупность дискретных единиц коллективного

создания, отражающих категориальность мышления в единицах вторичной номинации и образную оценку какого-либо лингвокультурного явления. Фразеологический концепт дифференцируются на концепты-картинки, схемы, фреймы и сценарии. В структуру фразеологического концепта входит понятийный, значимостный и образный компоненты.

4. Совокупность фразеологизмов, отражающих разные концепты определенной лингвокультуры, образуют фразеологическую картину мира, которая является разновидностью языковой национальной картины мира. Фразеологическая картина мира описывается средствами фразеологии, в которой каждый фразеологизм является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий мира, и обладает такими характеристиками, как универсальность, антропоцентричность, экспрессивность и эмоциональность.

## **Глава 2. Сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках**

Концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках анализируются на основе выборки фразеологизмов разного типа, отобранных из англоязычных и русских источников.

Для выборки фразеологизмов, отражающих концепт «WOMAN» в английском языке, используются:

1) паремиологический словарь «The Penguin Dictionary of English Proverbs» Р. Фергюссон (Fergusson 1983);

2) словарь английских антипословиц о женщинах А.Т. Литовкиной (Litovkina 2019);

3) фразеологический онлайн-словарь «The Free Dictionary» с тематической подборкой фразеологизмов со словом *woman* (The Free Dictionary 2022);

4) фразеологический интернет-словарь «The Idioms», в котором приводятся фразеологизмы о женщинах, не включающие ядро концепта «WOMAN» в их состав (The Idioms 2022);

5) глоссарий пословиц и поговорок с наличием тематического раздела о женщинах «No Sweat Shakespeare» (No Sweat Shakespeare 2022);

6) тематическая подборка пословиц и поговорок о женщинах «World Proverbs», в которой приводятся только английские паремиологические фразеологизмы (World Proverbs 2022).

В процессе изучения тематических подборок из данных источников нами отобрано 173 фразеологизма, отражающих концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском языке.

Для выборки фразеологизмов, отражающих концепт женщины в русской фразеологической картине мира, нами используются следующие источники:

- 1) паремиологический словарь В.И. Зимина и А.С. Спирина (Зимин, Спирин 2008);
- 2) словарь пословиц и поговорок В.И. Даля (Даль 2009);
- 3) фразеологический словарь русского языка А.Н. Булыко (Булыко 2007);
- 4) глоссарий пословиц и поговорок с тематическим разделом о женщинах (Хохобо 2022);
- 5) тематическая онлайн-подборка пословиц и поговорок о женщинах с компонентами, включающими и ядро концепта, и его синонимы в состав коммуникативных фразеологизмов (Пословицы и поговорки 2022).

В русском языке, согласно анализу вышеуказанных источников, выделено 203 фразеологизма, отражающие концепт женщины в русской фразеологической картине мира. Анализ проводится в синхронно-диахроническом аспекте, поскольку при исследовании фразеологических концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» нами используются источники, содержание как давно появившиеся фразеологизмы, так и недавние фразеологизмы, созданные в последние годы.

Для определения ключевых слов, необходимых для отбора материала, необходимо выделить сначала ядро и периферию лексических концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языке. В английском языке ядром концепта является лексема *woman* с общим значением «an adult female human» (Oxford 2022). К ядру также следует отнести синонимы лексемы *woman*, среди которых в словаре приводятся лексемы *female*, *lady* и *skirt* (в сленге) (Merriam-Webster 2022). К периферии концепта следует отнести лексемы, которые выделяются в словарях и глоссариях фразеологизмов и паремий о женщинах, такие как *girl*, *wife*, *sister* и др., которые могут использоваться в более общем значении «woman/женщина» только в определенных фразеологизмах, что будет рассмотрено далее.

Ключевая лексема *woman*, которая относится к ядру концепта, является самой частотной в отобранных фразеологизмах английского языка. Всего выделено 128 таких фразеологизмов, что от общего количества в

англоязычной выборке составляет 74,0%. Например: *woman of the moment; every woman for herself; woman of means; woman after (one's) own heart; woman for all seasons; 'because' is a woman's reason; a woman's tongue wags like a lamb's tail* и др.

На втором месте по частотности использования находится лексема *girl*, которая относится к периферии концепта «WOMAN» в английском языке, согласно лексикографическим ресурсам (она не входит в группу синонимов ядра – лексемы *woman*). Лексема *girl* в фразеологизмах о женщинах в английском языке используется в значении «a young woman» (Oxford 2022). В рамках фразеологического концепта «WOMAN» фразеологизмы с ключевой лексемой *girl*, исходя из частотности их использования, можно отнести к ядру концепта. В выборке выделено 22 фразеологизма с данной ключевой лексемой, что от общего количества составляет 12,7%. Например: *a girl thing; diamonds are a girl's best friend; girls in blue; big girls don't cry; the way to a girl's heart; men seldom make passes at girls who wear glasses; even the devil's grandmother was a nice girl when she was young; it is easier to guard a sack full of fleas than a girl in love* и др.

Третье место занимает ключевая лексема *wife*, которая используется в более узком значении замужней женщины «the woman to whom a man is married; a married woman» (Cambridge 2022) в 8 фразеологизмах (4,6%): *trophy wife; virtue becomes a wife; beauty becomes a concubine; yappy wife, happy life; the wife is (always) the last to know (hear, find out); you may ding the devil into a wife, but you'll never ding him out; go down the ladder when you marry a wife; go up when you chose a friend.*

В трех фразеологизмах ключевой лексемой является слово *maiden*: «a girl or young woman who is not married» (Oxford 2022): *nineteen nay-says of a maiden are half a grant; maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak; maidens should be seen, and not he.*

По два фразеологизма содержат в своем составе лексемы *lady* (*one's old lady; the gist of a lady's letter is in the postscript*), *female* (*the female of the species is more deadly than the male; deeds are males, and words are females*),

относящиеся к ядру концепта, и лексемы *sister (blood sister; sisters before misters)* и *maid (a maid that laughs is half taken; maids say “Nay” and take it)*, относящиеся к периферии концепта.

Однократно в фразеологизмах английского языка, отражающих концепт «WOMAN», используются ключевые лексемы периферии: *daughter (two daughters and a back door are three arrant thieves)*, *she (there is no devil so bad as a she-devil)*, *Ms (Mr Right, Ms Right)*. Также в одном случае выделен фразеологизм, который отражает концепт «WOMAN» без наличия ключевой лексемы в его составе: *glass ceiling*.

Процентное соотношение приведено в Таблице 1.

**Таблица 1 – Ключевые лексемы фразеологизмов, отражающих концепт «WOMAN» в английском языке**

Ключевая лексема	Количество фразеологизмов	Процентное соотношение
woman	128	74,0%
girl	22	12,7%
wife	8	4,6%
maiden	3	1,7%
lady	2	1,2%
female	2	1,2%
maid	2	1,2%
sister	2	1,2%
daughter	1	0,6%
she	1	0,6%
Ms	1	0,5%
без ключевой лексемы	1	0,5%
Общее количество	173	100,0%

В русском языке ядром концепта «ЖЕНЩИНА» является лексема *женщина* со значением «лицо, противоположное по полу мужчине» (Ефремова 2000) и ее синонимы: *девочка, подросток, девушка, отроковица, юница, девица, дева* (Абрамов 20008). Периферия концепта «ЖЕНЩИНА» в русском языке представлена лексемами, которые в одном из значений отражают это же значение.

Фразеологизмы, отобранные для анализа, содержат большее количество

ключевых лексем, соотносящихся с понятием женщины, в русском языке, по сравнению с английским языком. При этом чаще всего отмечается использование лексемы *баба* в фразеологизмах русского языка, которая относится к периферии концепта: 57 фразеологизмов, что от общего количества составляет 28,1%. Например: *где сатана не сможет, туда бабу пошлет; скачет баба задом и передом, а дело идет своим чередом; баба слезами беде помогает; бабий ум — бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; базарная баба; трубка да баба перва забава; собака умней бабы: на хозяина не лаает; перекаати-поле — бабий ум; мужик тянет в одну сторону, баба в другую* и др.

На втором месте по частотности использования находится ключевая лексема *женщина* и прилагательное *женский*, относящиеся к ядру концепта (55 фразеологизмов — 27,1%). Например: *в любви женщинам известно все, чего они не учили; женские слезы не вода, а невода; без мужа женщина, что лошадь без узды; если у женщины нет таланта — это уже добродетель; сила женщины в слезах; женские немощи (болести) догадки лечат; женское сердце — что ржа в железе.*

Третье место занимает ключевая лексема *жена*, которая отмечена в 34 фразеологизмах (16,7%). Например: *добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет; борода кажет мужа, а жену — мужа; худо дело, коли жена не велела; хороша жена, да завистлива; на чужих жен не заглядывайся, а за своею пригляди; жена не рукавица, за пояс не заткнешь.*

Далее следует отметить фразеологизмы без ключевой лексики, отражающие концепт женщины в русском языке. Такие фразеологизмы выделены в количестве 20 единиц, что составляет 9,9%. Например: *хороша очами, да нехороша речами; не пригожа лицом, да хороша умом; не родись красивой, а родись счастливой; синий чулок; больно щекотлива, и посечь себя не даст; горе с тобою, беда без тебя; назло мужу сяду в лужу; спереди любил бы, а сзади убил бы; семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь; курица гогочет, а петух молчит; волос долог, а язык длинней; тугой лук — коромыслище, калены стрелы — веретеньица; лучше раз в году родить, чем*

*день-деньской бороду брить.*

В 12 фразеологизмах ключевой лексемой является существительное *девка* (5,9%): *красна девка не телом, а делом; о девке худа не молви; пей вино, а не брагу, люби девку, а не бабу; засидеться в девицах / девках; ничего нет злее осенней мухи да девки-вековухи; разборчивая невеста в девках останется; будут деньги – будут и девки; девка спесива – не скажет спасибо; гонит девка молодца, а сама прочь нейдет; люблю девку за издевку; пей вино, а не брагу, люби девку, а не бабу.*

В шести фразеологизмах используется ключевая лексема – существительное *девушка* и прилагательное *девичий* (2,9%): *девичий ум лучше всяких дум; девичьи (женские) думы изменчивы; каждая девушка ищет счастливой любви; коса – девичья краса* и др.

В трех примерах отмечаются фразеологизмы с женскими именами, которые используются в обобщенном значении (1,6%): *наша Татьяна и не евши пьяна; у злой Натальи все люди каналы; Адам заключи древом, а Ева выстонала чревом.*

По два фразеологизма в выборке содержат ключевые лексемы *сестра* (*ваша сестра; наша сестра из вашего брата (говорит крестьянка барину)*), *девица* (*красная девица; курицу не накормишь, девицу не нарядишь*), *барышня / барыня* (*кисейная барышня; этой барыне только бы штаны надеть*) и *кума* (*пей, кума, да не пропей ума; добрая кума живет и без ума*).

Однократно используются фразеологизмы с компонентами *дева* (*остаться в старых девах*), *дама* (*дама сердца*), *невеста* (*невеста без места*), *красавица* (*писаная красавица*), *старушка* (*на чужой сторонке и старушка божий дар*), *подруга* (*нет лучшего друга, как верная подруга*), *матушка* (*нет такого дружка, как родимая матушка*), *дочь* (*не купи у попа лошади, не бери и у вдовы дочери*).

Процентное соотношение приведено в Таблице 2.

**Таблица 2 – Ключевые лексемы фразеологизмов, отражающих концепт «ЖЕНЩИНА» в русском языке**

Ключевая лексема	Количество	Процентное
------------------	------------	------------

	фразеологизмов	соотношение
баба / бабий	57	28,1%
женщина / женский	55	27,1%
жена	34	16,7%
без ключевой лексемы	20	9,9%
девка	12	5,9%
девушка / девичий	6	2,9%
имя женщины (Татьяна, Наталья, Ева)	3	1,6%
сестра	2	1,0%
девица	2	1,0%
барышня / барыня	2	1,0%
кума	2	1,0%
дева	1	0,7%
дама	1	0,7%
невеста	1	0,7%
красавица	1	0,7%
старушка	1	0,7%
подруга	1	0,7%
матушка	1	0,6%
дочь	1	0,6%
Общее количество	203	100,0%

В работе проводится синхронный анализ фразеологизмов, поскольку в словарях и тематических подборках, используемых для выделения выборки, обычно не представлена информация о хронологических рамках употребления фразеологизмов. Тем не менее, наличие фразеологизмов и выделение тематических подборок на современных интернет-ресурсах говорит об актуальности использования выделенных единиц в настоящее время.

Рассмотрение концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английской и русской фразеологических картинах мира проводится в аспекте структурных характеристик и семантических особенностей фразеологизмов и лингвокультурных отличий фразеологических единиц, отражающих анализируемый концепт.

## 2.1. Структурные характеристики фразеологизмов, отражающие концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках

Для анализа структурных характеристик фразеологизмов, отражающих концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках, нами за основу берется структурно-семантическая классификация А.В. Кунина (Кунин 2005). Рассмотрим отобранные фразеологизмы, отражающие концепт женщины в фразеологической картине мира английского и русского языков, распределив их по структурным типам.

Большинство фразеологизмов английского языка, отражающих концепт «WOMAN», являются паремиологическими фразеологизмами. Их количество представлено 131 единицей, что в процентном соотношении составляет 75,7%. Например:

*There is one good wife in the country, and every man things he has her.* Данная фразеологическая единица имеет структуру сложносочиненного предложения, состоящего из двух предложений, объединенных сочинительным союзом *and*.

*One hair of a woman draws more than a team of oxen.* Данная поговорка по структуре является простым распространенным предложением с включением в него сравнительного оборота.

Второе место занимают фразеологизмы, относящиеся к структуре к субстантивным единицам. Нами выделено 38 таких фразеологизмов, что от общего количества английских единиц составляет 21,9 %. Например:

*One-woman show* – в приведенном фразеологизме лексема *woman* является зависимым компонентом – определением, относящимся к слову *show*.

*Women's intuition* – в этом случае ключевое слово концепта также является определением, стоящим в форме притяжательного падежа по

отношению к главному слову (*intuition*).

Только два фразеологизма из английской выборки отнесены к группе глагольных фразеологизмов (1,2%):

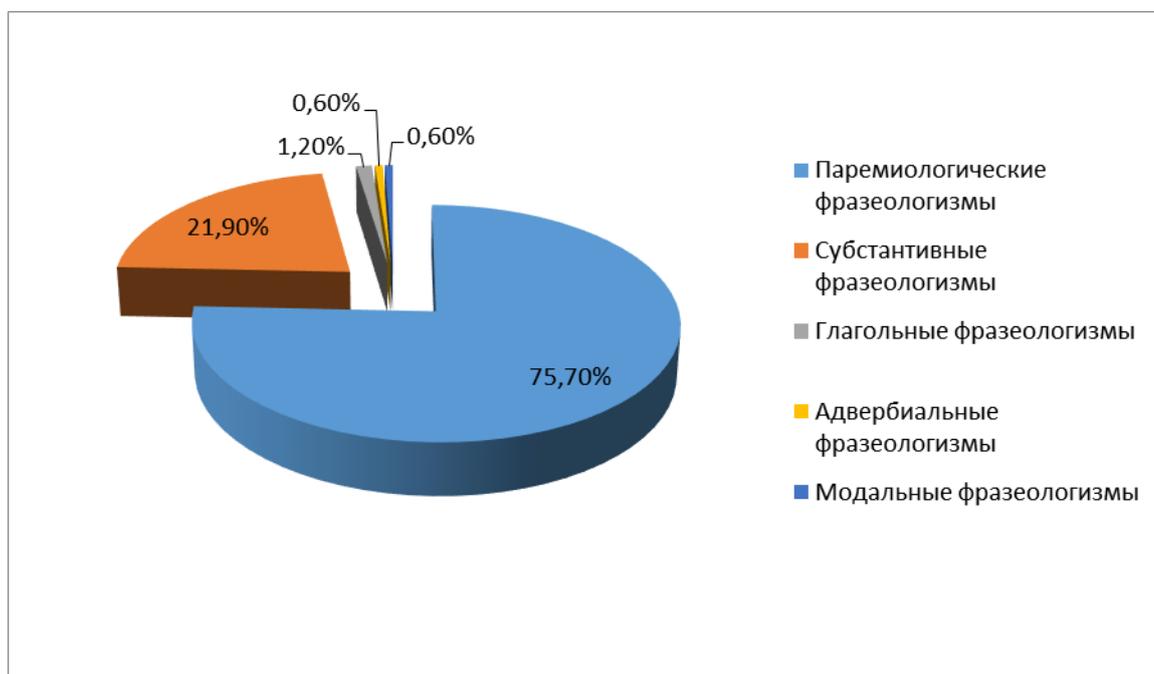
*Make an honest woman (out) of (someone)*. В данном фразеологизме главным компонентом является глагол *make*, а компонент *woman* является дополнением, которое используется с определением (*honest*).

*Go out with the girls*. В данном фразеологизме главным компонентом является фразовый глагол *go out*, к которому посредством предлога присоединяется существительное *girl* во множественном числе.

Только один фразеологизм (0,6%) относится к группе адвербиальных фразеологизмов, т.е. выступает в функции наречия: *all over the place like a mad woman's custard*. Этот фразеологизм отражает качество действия (беспорядочно, в хаосе), что позволяет относить его к этой группе.

Еще один фразеологизм из английской выборки следует относить к междометным и модальным фразеологизмам, согласно классификации А.В. Кунина: *as the next girl*. Данный фразеологизм, согласно его значению (как любой другой), отражает модальную сравнивающую характеристику.

Процентное соотношение фразеологизмов английского языка, отражающих концепт женщины в англоязычной фразеологической картине мира, исходя из их структуры, представлено на Рисунке 1.



## **Рисунок 1 – Структурная классификация английских фразеологизмов, отражающих концепт женщины**

Что касается русских фразеологизмов, отражающих концепт женщины в русскоязычной фразеологической картине мира, подавляющее их большинство относится к паремиологическому типу, т.е. являются пословицами и поговорками английского языка. Нами выделено 192 такие единицы, что от общего количества в выборке составляет 94,6%. При этом в фразеологизмах этого типа концепт женщины отражается как за счет ядра – существительного *женщина* и его производных, так и за счет синонимов этой лексемы:

*Красна девка не телом, а делом.* В этой паремии выделяется структура простого предложения, осложненного сравнительным оборотом.

*Выбирай жену не в хороводе, а в огороде.* Паремиологическая структура заключается в оформлении фразеологизма как отдельного предложения, построенного в побудительном наклонении.

*Видал ли ты беду, терял ли ты жену?* В проведенном паремиологическом фразеологизме присутствует компонент *жена*, который употребляется в рамках вопросительного предложения.

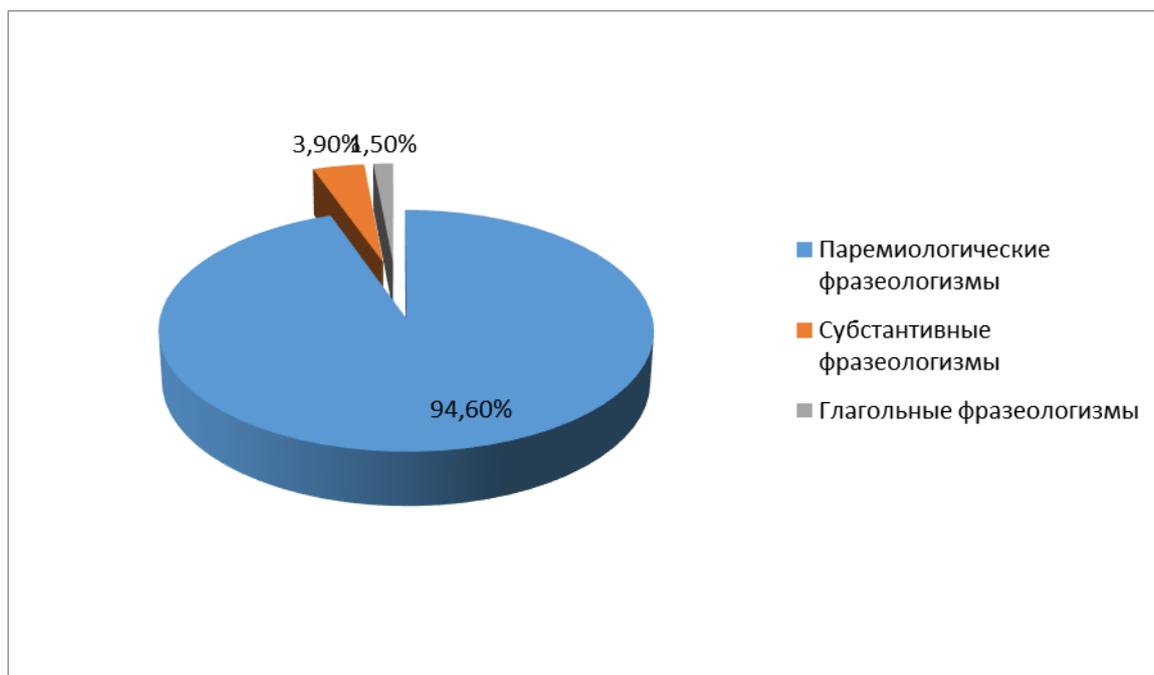
Помимо паремиологических фразеологизмов, в русскоязычной выборке присутствует 8 фразеологизмов субстантивного типа (3,9%): Например:

*Базарная баба.* Главным компонентом субстантивного фразеологизма является лексема *баба*, относящаяся к периферии концепта, с определением – прилагательным *базарная*.

*Женская логика.* Главным компонентом является существительное *логика*, а ключевая лексема выступает в виде прилагательного, образованного от лексемы, относящейся к ядру рассматриваемого концепта – *женская*.

Три фразеологизма из русскоязычной выборки относятся к глагольному типу (1,5%): *засидеться в девицах / девках; остаться в старых девах; ищите женщину.* В каждом из данных фразеологизмов главным компонентом является глагол. При этом в последнем примере глагол используется в форме побудительного наклонения.

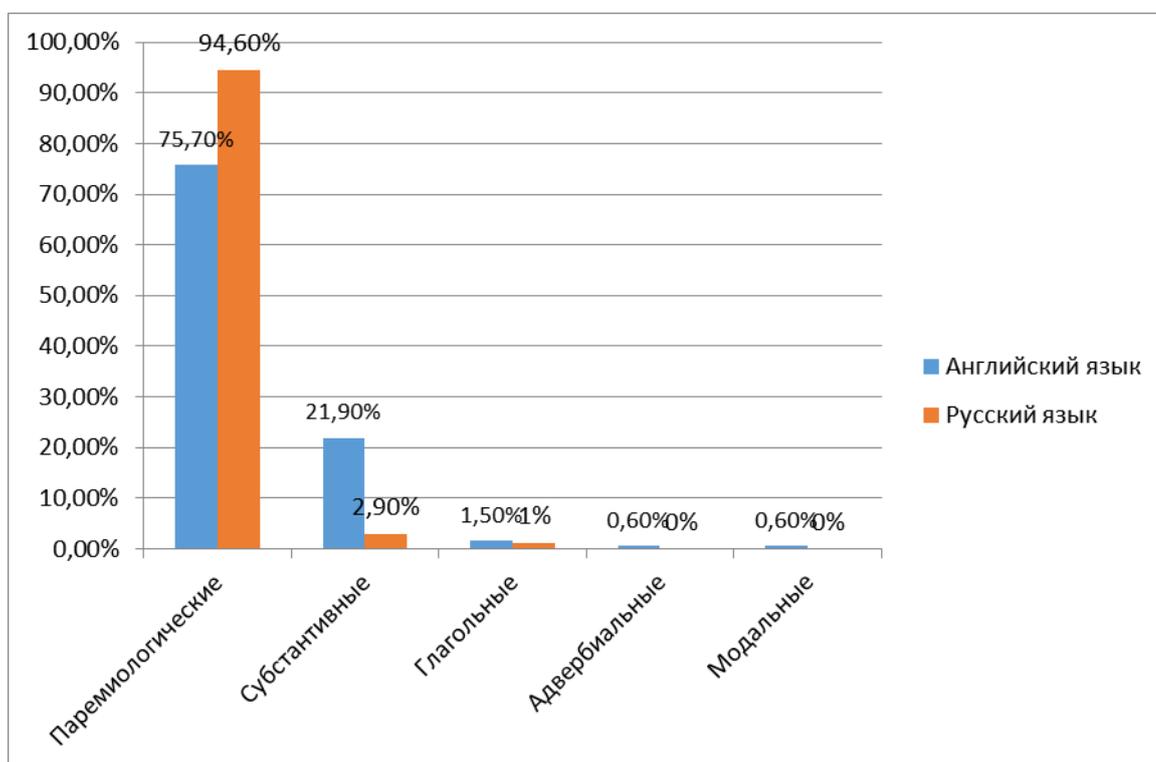
Процентное соотношение фразеологизмов русского языка в структурном аспекте представлено на Рисунке 2.



**Рисунок 2 – Структурная классификация русских фразеологизмов, отражающих концепт женщины**

Сравнение двух выборок английских и русских фразеологизмов, отражающих концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в фразеологической картине мира, позволяет сделать вывод, что по структуре английские фразеологизмы более разнообразны: здесь представлены и субстантивные, и адвербиальные, и глагольные, и модальные фразеологизмы, а также паремиологические фразеологизмы. В русской же языковой картине мира концепт женщины отражается в основном только паремиологическими единицами, т.е. пословицами и поговорками русского языка, и значительно реже здесь используются субстантивные и глагольные фразеологизмы.

Сравнение показано на Рисунке 3.



**Рисунок 3 – Структура английских и русских фразеологизмов, отражающих концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА», в сравнительном аспекте**

## **2.2. Семантические характеристики фразеологизмов, отражающие концепт женщины в английском и русском языках**

Для анализа семантических характеристик фразеологизмов, отражающих концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках, нами за основу берется семантическая классификация В.В. Савицкого (Савицкий 2006). Рассмотрим отобранные фразеологизмы, вербализующие концепт женщины во фразеологической картине мира английского и русского языков, распределив их по семантическим типам.

В английском языке среди полных и частичных идиом подавляющее большинство фразеологизмов, отражающих концепт «WOMAN», являются частичными идиомами. Нами выделено 166 таких фразеологизмов, что в процентном соотношении составляет 95,9%. Например:

*(One's) old lady.* Дословно данный фразеологизм можно перевести как

«старая леди». Фразеологические значения представлены следующими вариантами: 1) *one's mother* – мать; 2) *one's wife or female romantic partner* – жена. Слово *lady* здесь используется в прямом значении женщины, однако лексема *old* отличается переносным значением, которое зафиксировано в словарях: «(informal) used to show kind feelings or a lack of respect» (Hornby 2010). Таким образом, именно в этом слове заключается идиоматичность, поскольку оно указывает на добрые и уважительные отношения к женщине. Следовательно, эта женщина является родным человеком для кого-либо.

*The way to a woman's heart*. Этот фразеологизм имеет фразеологическое значение «путь к сердцу женщины». Слово *heart* в фразеологизме используется в переносном значении и отражает женскую любовь, уважение, привязанность, т.е. чувства, которые она может испытывать к кому-либо.

*A woman of few words*. Этим фразеологизмом называют женщину-«молчунью». Если понимать фразеологизм дословно (женщина немногих слов), то можно вывести в нем фразеологическое значение, несмотря на использование словосочетания *few words* в переносном значении «молчать».

*Kept woman*. Эти фразеологизмом называют содержанку, т.е. женщину, которая не работает и которую обеспечивает ее муж. Фразеологическое значение создается за счет переносного значения глагола *keep*: «to provide what is necessary for somebody to live; to support somebody by paying for food, etc.» (Hornby 2010), т.е. содержать кого-либо, поддерживать деньгами и всем необходимым для жизни.

*Scarlet woman*. Фразеологизм *scarlet woman* (дословно: алая женщина) используется для отражения значения «вавилонская блудница», т.е. женщина, которая порицается обществом из-за ее распущенного поведения.

*A woman's work is never done*. В данной пословице фразеологическое значение выявляется достаточно просто. В контексте фразеологизма слово *work* осмысливается как уход за домом и за детьми, что традиционно приписывается к женским обязанностям.

*Men make houses, women make homes*. В данном паремиологическом фразеологизме отмечается прямое значение, которое строится на основе

противопоставления слов *house* (здание) и *home* (дом, родной очаг). Концепт женщины отражается через противопоставление мужчине.

*Behind every great man, there's a great woman.* В данной пословице репрезентируется большая значимость женщины, которая помогает любому успешному мужчине. Значение фразеологизма легко выделяется из значений его компонентов.

*Nasty woman.* Данная фраза имеет значение «мерзавка», что ясно из значения слова *nasty*: «bad or very unpleasant» (Murphy 2008). Однако, начиная с 2016 года, согласно фразеологическому словарю, значение этого выражения изменилось: им стали называть женщину прогрессивных взглядов. Такое применение впервые обнаружено в словах американского политика Дональда Трампа по отношению к его противнику Хиллари Клинтон (The Free Dictionary 2022).

На втором месте по частотности использования в английских фразеологизмах, репрезентирующих концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА», находится тип полных идиом (7 фразеологизмов – 4,1%). Например: *The old woman is plucking her goose.* Дословное значение фразеологизма: старая женщина ощипывает гуся. Из суммы компонентов невозможно выделить его фразеологическое значение: «идет снег». Фразеологизм создается на основе сравнения белого цвета и пушистости снега и гусиного пуха.

*Mr Right, Ms Right.* Дословное значение фразеологизма: мистер Правильный, Миссис Правильная. Лексема *Right* в данном фразеологизме используется для обозначения хорошей жены (и соответственно хорошего мужа), что выявляется только при осмыслении метафорического значения фразеологизма. Прямое значение слова *right* никаким образом не указывает на концепт «WOMAN».

*Glass ceiling.* Дословное значение фразеологизма: стеклянный потолок. Фразеологизм отражает ситуацию, когда в компании создаются препоны для дальнейшего продвижения женщины по карьерной лестнице исключительно в силу пола.

*Big-girl pants.* Дословное значение фразеологизма: штаны большой

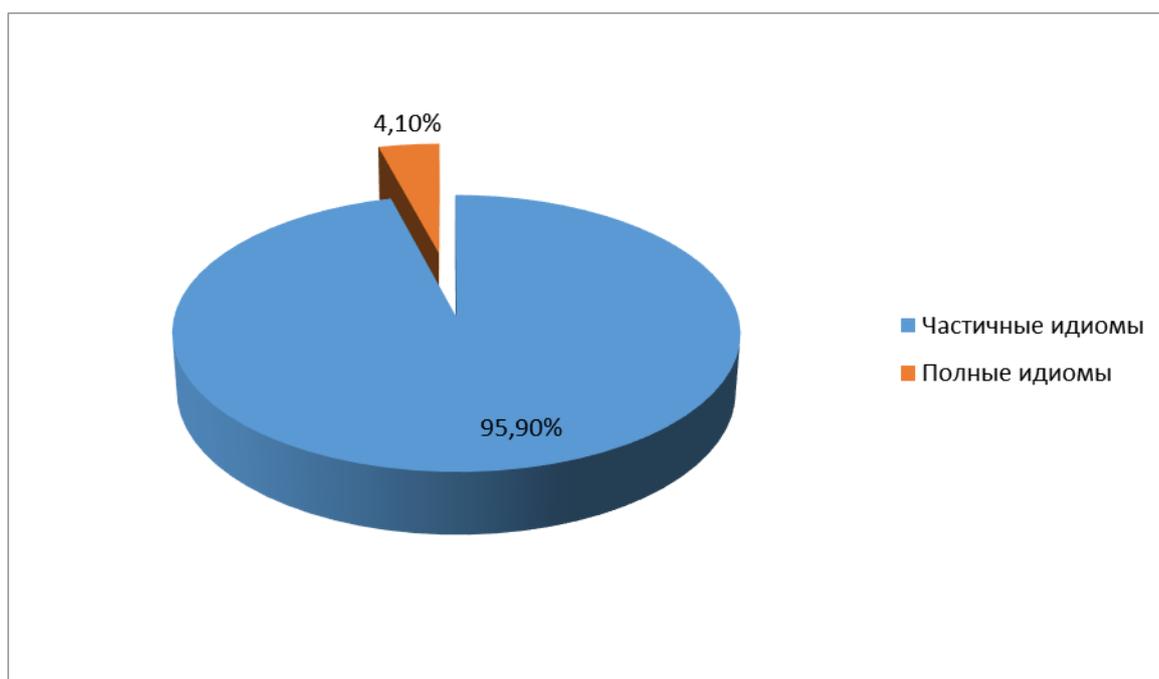
девочки. Фразеологизм используется для отражения возможности женщины вести себя так, как полагается взрослому человеку и, частности, мужчине.

*As the next girl.* Дословное значение фразеологизма: как следующая девочка. Фразеологическое значение: как любой другой. Следовательно, лексема *girl* здесь используется в идиоматическом значении для сравнения всех людей в определенной группе.

*Blood sister.* Дословное значение фразеологизма: кровная сестра. Фразеологизм используется для номинации женщины, которая близка другой женщине, несмотря на отсутствие кровного родства. Лексема *sister* в фразеологизме используется в значении «женщина», а не в прямом значении «сестра», как и лексема *blood* показывает метафорическое осмысление (родство).

*Sisters before misters.* Дословное значение фразеологизма: сестры перед мистерами. Каждая знаменательная лексема используется здесь в идиоматическом значении. Лексема *sister* употребляется в значении «женщина», а лексема *mister* – в значении «любимый человек».

Процентное соотношение английских фразеологизмов в семантической классификации представлено на Рисунке 4.



**Рисунок 4 – Семантическая классификация английских фразеологизмов, отражающих концепт женщины**

Среди русских фразеологизмов, отражающих концепт женщины, также отмечаются все семантические типы, согласно классификации В.М. Савицкого.

Большинство русских фразеологизмов, отражающих анализируемый концепт в русском языке, являются частичными идиомами. Нами выделено 189 таких фразеологизмов, что составляет 93,1%. Например:

*Баба без характера, что хлеб без соли. Баба, что глиняный горшок: вынь из печи, он пуще шипит.* В данных пословицах отражается характеристика женщины на основе сравнения, которое предполагает переосмысленное понимание крутого нрава женщины.

*Женский обычай — слезами беде помогать. Даже царь не превзойдет женщину в хитрости. Женщину молчание еще никогда не подводило.* В данных пословицах также представляется характеристики женщины в русской культуре, которые понимаются буквально. Таким образом, доминирующее положение фразеологизмов, значение которых выводится из суммы компонентов, в русском языке обусловлено преимущественной репрезентацией концепта женщины пословицами.

*Умная женщина может крепость взять.* Главное значение – ум женщины – воспринимается в пословице буквально. Однако выражение *взять крепость* используется в метафорическом смысле, поскольку под ним понимается любое сложное дело.

*Женщина захочет — сквозь скалу пройдет.* В этом паремиологическом фразеологизме показывается целеустремленность женщины. В переносном значении здесь используется выражение *пройти через скалу*, под которым понимается значение «сделать то угодно».

*Женщина что курица: дай пинка — и образумится.* В данном фразеологизме сущность женщины в русской культуре описывается через сравнение с курицей. Вторая часть пословицы понимается не буквально (бить женщину), а метафорически.

Реже всего русские фразеологизмы, отражающие концепт женщины, являются полными идиомами (14 единиц – 6,9%). Сюда входят, прежде

всего, фразеологизмы субстантивного типа, а также ряд паремиологических фразеологизмов – пословиц. Например:

*Красная девица.* Этот фразеологизм используется для отражения лица женского пола, молодой девушки на выданье. Однако есть и еще одно значение у данного фразеологизма: слишком робкий и застенчивый молодой человек. Буквальное значение фразеологизма не позволят понять второе фразеологическое значение. В первом же значении данный фразеологизм следует относить к частичным фразеологизмам.

*Ваша сестра.* В данном фразеологизме слово *сестра* используется не в прямом значении родственницы, а для отражения любой женщины. Фразеологическим значением является: «вы и вам подобные женщины, все вы женщины».

*Засидеться в девицах / девках.* Фразеологическое значение: остаться незамужней. Так говорят о девушке, которая по возрасту давно могла бы выйти замуж. Слово *девка* здесь используется в значении «незамужняя женщина».

*Остаться в старых девах.* В этом фразеологизме отмечается аналогичное фразеологическое значение: остаться незамужней. Словосочетание старая дева используется в метафорическом значении как отражение не старой женщины, а женщины, которая вышла из возраста, стереотипно относящегося к возрасту вступления в брак.

*Синий чулок.* Данным фразеологизмом называют женщину, которая обладает излишними, с точки зрения стереотипов, умственными способностями и целиком посвящает себя науке. Ни один из компонентов фразеологизма не позволяет вывести фразеологическое значение без анализа внутренней формы фразеологизма.

*Кисейная барышня.* Так называют изнеженного, не приспособленного к жизни человека. Как лексема кисейный (сделанный из кисеи), так и лексема *барышня* не используются в своем прямом значении.

*Семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь; Две косы и рядом, и в кучке, а две прялки – никак.* В данных фразеологизмах происходит

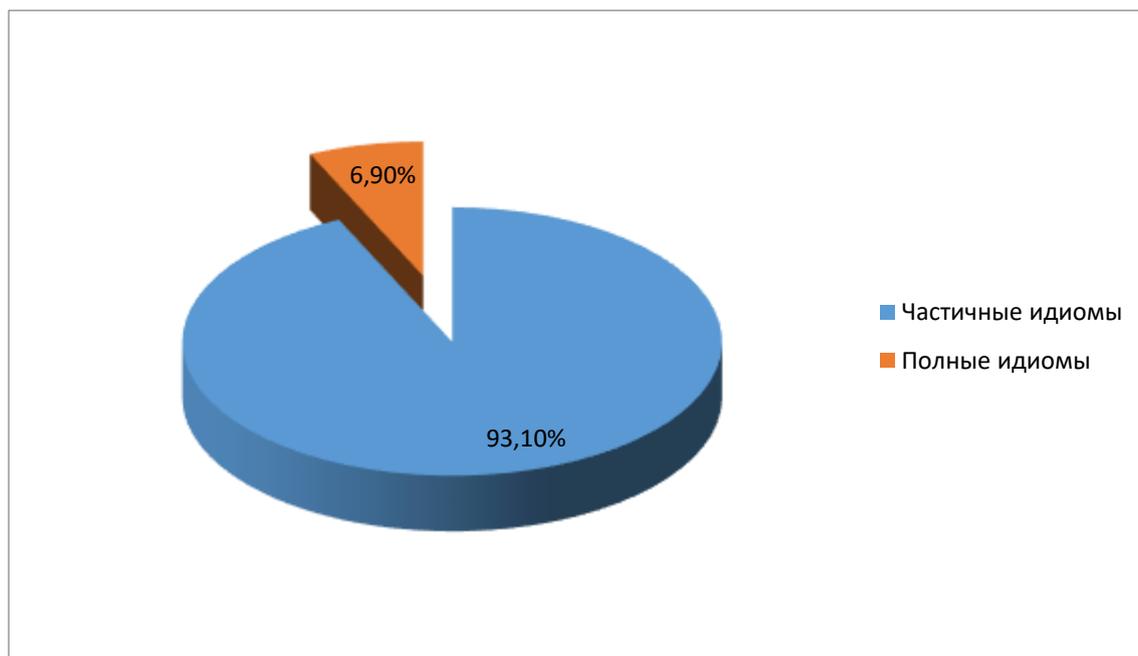
противопоставление мужчин, которые умеют дружить, и женщин, которым дружба, согласно стереотипам, отражаемым в концепте «ЖЕНЩИНА», недоступна. Лексемы *топор* и *прялка* здесь используются как аллегория к мужчине и женщине.

*Смирен топор, да веретено бодливо.* В этом фразеологизме также можно отметить аллессию на мужчину и женщину с точки зрения номинаций орудий труда: *топор* (по отношению к мужчине) и *веретено* (по отношению к женщине).

*Курица гогочет, а петух молчит.* В приведенном примере повышенная идиоматичность заключается в том, что понятия мужчины и женщины переносятся на зоонимы (*петух* и *курица*, соответственно).

*От нашего ребра нам не ждать добра.* Для осмысления фразеологического значения этого фразеологизма необходимо знание библейских мотивов, а именно создание женщины из ребра первого мужчины. Поэтому лексема *ребро* в данном фразеологизме используется в идиоматическом значении.

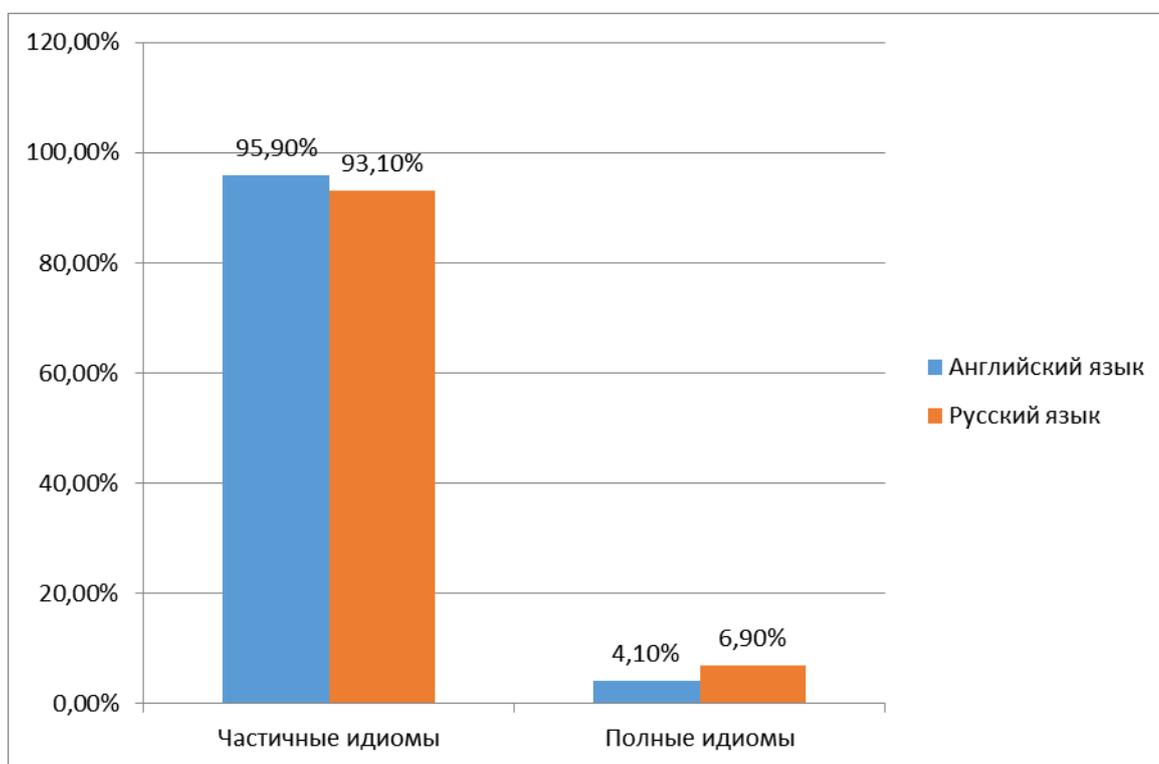
Процентное соотношение представлено на Рисунке 5.



**Рисунок 5 – Семантическая классификация русских фразеологизмов, отражающих концепт женщины**

Сравнение семантических групп английских и русских фразеологизмов, отражающих концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в двух культурах, позволяет сделать вывод о больших сходствах. И в английской, и в русской фразеологии концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» отражаются чаще всего частичными идиомами. Это связано, с нашей точки зрения, с тем, что большую часть выборки в обоих языках составляют паремиологические единицы, которые в нашем материале редко обладают высокой степенью идиоматичности. Соответственно, полные идиомы встречаются крайне редко в обоих языках, но все же в русской выборке – чаще.

Сравнение семантических классификаций в двух лингвокультурах представлено на Рисунке 6.



**Рисунок 6 – Семантика английских и русских фразеологизмов, отражающих концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА», в сравнительном аспекте**

### **2.3. Сходства и различия фразеологической репрезентации концепта женщины в английской и русской языковых картинах мира**

Фразеологическая репрезентация концепта женщины в английской и русской языковых картинах мира имеет как сходства, так и различия. Сходства фразеологической репрезентации связаны с тем, что концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» является универсальным концептом, присущим каждой культуре. С другой стороны, отношение к женщине, ее оценка в обществе, стереотипы часто отличаются в двух разных лингвокультурах. Следовательно, и в языковой картине мира проявляется свое понимание данного концепта.

#### **2.3.1. Фразеологическая репрезентация концепта «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английской языковой картине мира**

Анализ выделенных фразеологизмов английского языка, содержащих в своем составе компоненты *woman, girl, wife, sister, lady, Ms, she, maiden, maid, daughter, female* или косвенно отражающие концепт, позволяет выявить важные характеристики, репрезентирующие концепт женщины английской фразеологической картине мира.

##### **1. Стереотип положения женщины в обществе.**

В ходе истории англоязычного общества и человечества в целом положение женщины в нем претерпевало значительные изменения. Для многих культур, включая и культуру англоязычных стран, женщина всегда находилась ниже на ступени социальной лестницы, чем мужчина. Данный стереотип отражается большим количеством фразеологизмов английского языка, в которых описывается более низкое положение женщины в обществе, по сравнению с положением мужчины: *boys rule, girls drool childish; a clever man will build a city, a clever woman will lay it low; a woman is the weaker vessel; the female of the species is more deadly than the male*. Место женщины часто ограничивается домом и домашними делами, которые по сей день

продолжают считаться исключительно «женскими», что подтверждается следующими фразеологизмами: *men make houses, women make homes; a girl without a needle is like a cat without a claw*. К женщине, вставшей на место мужчины, т.е. отдалившейся от дома и начавшей строить карьеру, относятся, согласно фразеологизмам, крайне негативно: *big-girl pants*.

В современных англоязычных странах, конечно, происходят значительные изменения: женщины получили новые права, стали рассматриваться как равноправные с мужчинами члены общества, смогли устраиваться на должности, сравнительно недавно считавшиеся сугубо мужскими. Так, в английской фразеологии имеются фразеологизмы, которые напрямую отражают невозможность женщины выполнять мужскую работу и вообще равняться с мужской половиной населения страны и мира. Например, фразеологизм *glass ceiling* отражает ситуацию, когда женщина не имеет возможности продвигаться по карьерной лестнице только из-за своего пола. Главной максимой, считающейся сегодня сексистской, является: *a woman's place is in the home*.

Более того, проявление этой характеристики положения женщины в обществе наблюдается в отношении женской половины населения, начиная с детского возраста. Например, поговорка *boys rule, girls drool* (дословно: мальчики управляют, а девочки говорят глупости) помечается как детская (*childish*), что говорит об изначально сниженном положении женской половины населения в английском обществе.

Главным стереотипным показателем женского ума и мудрости является чистый и хорошо обставленный дом, согласно следующему фразеологизму: *A house well-furnished makes a woman wise*. А главным орудием женщины является игла: *A girl without a needle is like a cat without a claw*. Следовательно, стереотипным представлением о женщине является ведение ею домашнего хозяйства, но не умственная деятельность или полноценная профессиональная занятость. Не случайно мужчина и женщина противопоставляются друг другу в английской фразеологии: *Men make houses, women make homes*.

С другой стороны, в английской фразеологической картине мира проявляется и противоположный стереотип, который, с нашей точки зрения, является более современным: женщина может быть самостоятельной, зарабатывать деньги, набирать профессиональный опыт. Например, фразеологизм *every woman for herself* указывает на современную реалию, что женщина может положиться только на себя. Только в этом случае она станет самодостаточным человеком: *woman of means* (преуспевающей), *woman of the world* (умудренной жизненным опытом), *a woman among women* (неординарной), а *woman for all seasons* (талантливой и успешной во всем), *self-made woman* (самодостаточной).

Следует отметить фразеологизм *I am woman, hear me roar!*, который один из немногих получает хронологическую характеристику: согласно лексикографическому источнику, эта фраза появилась сравнительно недавно, в 1972 году. Изначально она использовалась в песне «I Am Woman» (исполнитель Хелен Редди), а сегодня применяется как показатель победы над гендерной дискриминацией женщин (The Free Dictionary 2022).

## 2. Умственные способности.

В английской фразеологической картине мира умственные способности женщины обсуждаются довольно часто. В англоязычной выборке выделяется ряд фразеологизмов, которые отражают особые признаки концепта «WOMAN».

Согласно английской фразеологии, ум женщины применяется обычно в стрессовых ситуациях, когда нужно решить проблему. В этом случае, согласно фразеологизмам английского языка, женщины умнее мужчин, что подтверждается следующим фразеологизмом: *Women in mischief are wiser than men.*

С другой стороны, женщины предпочитают не пользоваться собственными умственными способностями и не пробиваться в мире своим умом. Об этом говорит фразеологизм *kept woman*, отражающий женщину, которая не работает, а деньги получает от мужа. Стереотип о «содержанках» довольно силен в англоязычной культуре, что более подробно будет

рассмотрено ниже.

Глупость женщины как общепринятый стереотип выделяется во множестве фразеологизмов английского языка: *when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in women; women have long hair and short brains; a woman cuts her wisdom teeth when she is dead; a woman need but look on her apron-string to find an excuse; find a woman without an excuse, and find a hare without a meuse*. Рассуждения женщины также расцениваются негативно в англоязычной фразеологической картине мира: *'because' is a woman's reason*. Принимать совет от женщины вовсе не рекомендуется: *women's counsel is cold; a woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool; take the first advice of a woman and not the second*.

К умственным особенностям следует отнести наличие особого чувства у женщины – интуиции: фразеологизм *women's intuition* отражает особый тип предчувствия, не основанного на понимании, что характерно для женщин, вероятно, в связи с недостаточной интеллектуальной развитостью, согласно стереотипам. С другой стороны, наличие интуиции у женщины является положительной чертой, если сравнивать с рассудительностью мужчин: *women's instinct is often truer than men's reasoning; a woman has an eye more than a man*.

### 3. Внешняя характеристика.

В английской фразеологической картине мира внешняя характеристика женщин проявляется чаще, чем умственная. Этот факт говорит о важности красивой внешности и молодости для любой женщины, согласно английским стереотипам.

Прежде всего, в английской фразеологии выделяются возрастные характеристики женщин, которые отличаются от характеристик возраста мужчин. Например: *a man is as old as he feels, a woman as old as she looks*. В данном паремиологическом фразеологизме указывается на противопоставленность мужского возраста, который определяется по его ощущениям, и женского возраста, который определяется внешним видом. *a woman is as old as she admits*. В этом фразеологизме отражается стереотип о

невозможности узнать о верном возрасте женщины, если она сама не скажет об этом.

Говоря о возрасте, следует отметить порицание женщины, ведущей себя как ребенок. Для отражения этого стереотипа в английском языке используются фразеологизмы *big girls don't cry* (большие девочки не плачут, т.е. в определенном возрасте нельзя показывать свою слабость), *big-girl pants* (необходимость вести себя как взрослая женщина в определенном возрасте).

Следовательно, во фразеологической картине мира отражается важность для женщины как можно дольше оставаться молодой и красивой, несмотря на реальный возраст. Этот стереотип, репрезентируемый фразеологическим концептом женщины, подтверждается наличием фразеологизмов, описывающих женскую молодость и красоту. Например: *pinup girl* – данный фразеологизм используется для отражения молодой и привлекательной женщины (значение «хорошенькая женщина, красотка»).

Более того, в фразеологической картине мира отображается желание мужчин жениться только на молодых и красивых женщинах: *eat your fish while it is still fresh and marry the girl while she is still young; men seldom make passes at girls who wear glasses*. Этот стереотип и вызывает такое отношение женщин к собственной красоте и продлению молодости всевозможными способами: *women and music should never be dated; a little bit of powder and a little bit of paint makes a woman look like what she ain't*.

Только один паремиологический фразеологизм из англоязычной выборки порицает красоту женщины и повышает значимость добродетели: *Virtue becomes a wife; beauty becomes a concubine*.

#### 4. Характер.

Характер женщины является одним из признаков концепта «WOMAN», проявляющимся во фразеологической картине мира. Одной из типологических черт характера женщины является ее конфликтность, внесение хаоса, в частности, в жизнь сопровождающего ее в жизни мужчины. Например: *all over the place like a mad woman's custard; hell hath no fury like a woman scorned; there was never a conflict without a woman; who has a woman*

*has an eel by the tail; no war without a woman; no mischief but a woman or a priest is at the bottom of it; weal and woman cannot pan, but woe and women can; take heed of a young wench, a prophetess, and a Latin woman; where there's a woman, there's a trouble.* Согласно приведенным фразеологизмам, женщина вносит разлад в жизнь мужчины, ей лучше не перечить: *never quarrel with a woman*. Более того, крутой нрав «злой» женщины расценивается более негативно, чем аналогичный нрав мужчины, согласно следующим паремиям: *a bad woman is worse than a bad man; a woman's tongue is one that will never wear out*.

Исходя из конфликтности женщины, в анализируемом концепте фразеология часто отображает сочетание лексемы *woman* (и синонимичных лексем) с понятием дьявола: *man, woman, and devil, are the three degrees of comparison; women are the snares of Satan; women are the devil's nets; a wicked woman and an evil is three halfpence worse than the devil; there is no devil so bad as a she-devil; you may ding the devil into a wife, but you'll never ding him out; from the evil woman guard yourself, and the good one never trust; women are the root of all evil; a woman knows a bit more than Satan*.

Одной из стереотипных черт характера женщины, отражающихся в фразеологической картине мира, является болтливость: *a woman's tongue wags like a lamb's tail; a woman's tongue is the last thing about her that dies; one tongue is enough for a woman; women are great talkers*. Болтливость женщин часто сравнивается в англоязычной фразеологии с разными зоонимами, такими как номинации гусей, лягушек, воробьев: *many women, many words; man geese, many turds; women and sparrows twitter in company; where there are women and geese, there wants no noise*. Согласно фразеологическому концепту, женщина болтлива особенно в компании других женщин: *three women make a market; three women, three geese, and three frogs make a market*.

Болтливость женщины признается ее оружием в англоязычной фразеологической картине мира: *A woman's sword is her tongue, and she does not let it rust; a woman's strength is in her tongue*. Поэтому спорить с

женщиной, согласно стереотипам, отраженным в фразеологии концепта, бесполезно: *women will say anything; a woman's answer is never to seek; women will have the last word.*

Болтливость как черта женщины, отражаемая в анализируемом концепте, является причиной неумения женщины хранить секреты, что отражается в следующих фразеологизмах английского языка: *the gist of a lady's letter is in the postscript; a sieve will hold water better than a woman's mouth a secret; a woman conceals what she knows not.*

При сравнении мужчин и женщин в концепте «WOMAN» отражается противопоставлении мужчины, который действует, и женщины, которая только говорит: *deeds are males, and words are females; one tongue is enough for two women.*

Молчаливость считается главной положительной характеристикой женщины: *silence is a woman's best garment; maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak; maidens should be seen, and not heard.*

В английском языке можно обнаружить также один фразеологизм, который описывает обратное явление: молчаливость и сдержанность женщины: *a woman of few words* (значение «молчунья»). Исходя из данного фразеологизма, молчание женщины – это одна из ее добродетелей. Следовательно, болтливость женщины порицается в английской лингвокультуре.

Еще одним ценным качеством женщины, репрезентируемым в фразеологическом концепте английского языка, является ее надежность, желание помочь близким. Этот стереотип отражается в фразеологизмах: *a woman of her word* (женщина, которая держит обещания, надежный человек), *go-to girl* (женщина, которая известна своей надежностью и помощью в определенных ситуациях). Обратная характеристика, т.е. ненадежность, переменчивость мнения женщины, также отражается в фразеологическом концепте: *it is a woman's privilege to change her mind; women are as fickle as april weather.*

Отличительной характеристикой концепта «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в

фразеологической картине мира в английском языке является стереотип об использовании слез женщинами в качестве способа достижения своих целей: *women laugh when they can, and weep then they will; trust not a woman when she weeps (...nor a dog when it pisses); women's tears are a fountain of craft.* Женские слезы воспринимаются в англоязычной лингвокультуре как что-то, что нужно просто переждать и не придавать этому большого значения: *early rain and a woman's tears are soon over; it is no more pity to see a woman seep, than to see a goose to barefoot.*

#### 5. Противопоставленность мужчине.

Противопоставленность мужчины и женщины проявляется во многих фразеологизмах английского языка. В связи с этим лексема *woman* и сопутствующие лексемы (*girl, wife* и др.) часто используются в одном фразеологизме с лексемами, номинирующими мужчину: *a man is as old as he feels, a woman as old as she looks; man, woman, and devil, are the three degrees of comparison; men make houses, women make homes.*

При сравнении мужчины и женщины в английской фразеологической картине мира репрезентируется невозможность мужчины быть успешным и счастливым без женщины. Например: *a worthy woman is the crown of her husband; behind every great man, there's a great woman; men get wealth and women keep it.* Возможно, именно в связи с этой типологической чертой, женщины, как и дети, являются первыми кандидатами на спасение при непредвиденных обстоятельствах: *women and children first.*

Фразеологический концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА» также отражает стереотип, что именно женщины, а не мужчины, правят миром: *man is the head, but woman turns it; two things govern the world— women and gold; while there's a world, it's a woman that will govern it; never underestimate the power of women; a man thinks he knows, but a woman knows better.*

#### 6. Любовь и дружба.

Любовь женщины – это необходимость для каждого мужчины. В связи с этим каждый мужчина, согласно народной мудрости, должен найти способ добиться ее любви: *the way to a girl's heart; the way to a woman's heart.* для

достижения этой цели в фразеологизмах английского языка, отражающих концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА», приводятся практические рекомендации по завоеванию женщины. Например: *a maid that laughs is half taken; a woman kissed is half won; women resist in order to be conquered; nineteen nays of a maiden are half a grant; maids say "nay" and take it*. Более того, концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА» позволяет выявить стереотип о том, что любую женщину можно завоевать, если следовать нужным правилам: *all women may be won*.

С другой стороны, в любви женщины часто меркантильны. Данный признак концепта женщины проявляется во многих фразеологизмах английского языка. Например: *trophy wife* – в данном фразеологизме отражается типаж женщины, которая вышла замуж благодаря своей красоте и молодости за мужчину, обладающего властью и деньгами; *diamonds are a girl's best friend* – в этом фразеологизме репрезентируется заинтересованность женщин в материальных благах, помимо собственно чувства любви; *blue-eyed girl* – этот уничижительный фразеологизм описывает женщину, которая обязана своим высоким положением влиятельному и уважаемому возлюбленному; *it is easier to guard a sack full of fleas than a girl in love* – в данном паремииологическом фразеологизме утверждается любовь женщины больше к богатству мужа, чем к нему самому. Фразеологизмы *a ship and a woman are ever repairing; two daughters and a back door are three arrant thieves* показывают необходимость постоянно содержать женщину. Богатый человек для женщины, согласно отражаемым в концепте стереотипам, является главным претендентом на ее руку и сердце: *a rich man is never ugly in the eyes of a girl*.

Что касается семейных отношений, женщины расцениваются в англоязычной фразеологической картине мира как нежные существа (*a woman and a glass are ever in danger*), которых нужно сделать счастливыми в браке (*happy wife, happy life*). Счастье женщины в семейной жизни необходимо, согласно отобранным фразеологизмам, для того, чтобы и жизнь мужчины был спокойной и размеренной. В связи с этим концепт «WOMAN /

ЖЕНЩИНА» пополнен фразеологизмами с противопоставлением добрых и злых жен: *he that has a good wife has an angel by his side, he that has a bad one has a devil at his elbow.*

Следует отметить наличие в нашей выборке фразеологизмов, которые показывают возможность бить женщину в семье: *a woman, a dog, and a walnut-tree, the more you beat them, the better they be; you may ding the devil into a wife, but you'll never ding him out.*

Фразеологизмы с компонентом *sister* в английском языке репрезентируют особенности женской дружбы: *blood sister* – так в фразеологии английского языка называют женщину, которая верна другой женщине, даже если они не являются биологическими родственниками; *sisters before misters* – в этом фразеологизме утверждается большее значение женской дружбы для женщины, чем ее отношения с мужчинами.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологическая репрезентация концепта женщины в английской языковой картине мира имеет следующие главные характеристики:

1) женщина занимает более низкое положение в обществе, чем мужчина; выявляется невозможность карьерного роста; главным для женщины является ведение домашнего хозяйства, хотя отмечается победа на гендерной дискриминацией в связи с обозначением самодостаточности женщины в фразеологизмах;

2) по интеллектуальному развитию женщины умнее мужчин только в стрессовых ситуациях; также женщины отличаются сдержанностью и наличием особого чувства – интуиции, а глупость считается главной характеристикой женщины;

3) во внешней характеристике женщин проявляется взаимосвязь возраста и красоты; порицание женщины, ведущей себя как ребенок; важность молодости и красоты, исходя из желания мужчин жениться только на молодых и красивых женщинах; очень редко добродетели женщины описываются бое важными, чем ее внешность;

4) характер женщины, проявляющийся в фразеологизмах английского

языка, отличается конфликтностью и крутым нравом, что делает ее схожей с дьяволом, болтливостью, неумением хранить секреты; выделена надежность и желание женщин помогать близким и в то же время переменчивость и ненадежность их суждений; главным оружием женщины являются слезы;

5) в отношениях с мужчинами женщина играет большую роль в становлении их как профессионалов и личностей; женщина признается как правитель мужчин и мира;

6) любовь женщины важна для мужчин, хотя женщина часто оценивается также как меркантильная личность; в браке женщина описывается как нежное существо, которое, однако, можно наказать физически; выделяются особенности крепкой женской дружбы.

### **2.3.2. Фразеологическая репрезентация концепта женщины в русской языковой картине мира**

Анализ русских фразеологизмов, репрезентирующих концепт женщины в русской лингвокультуре, позволяет выявить однотипные и отличительные черты при сравнении с англоязычным концептом. Рассмотрим главные стереотипы и черты женщины, проявляющиеся в русских фразеологизмах.

#### **1. Положение в обществе.**

Женщина в русской культуре по своему положению в обществе стоит ниже, чем мужчина. В русском языке используются фразеологизмы, которые репрезентируют главную заботу женщины – дом, дети и муж: *бабе дорога — от печи до порога; дом мужчины — мир, мир женщины — дом; дом мужчины — мир, мир женщины — дом; этой бабе (барыне) только бы штаны надеть.*

Более того, русская фразеологическая картина мира репрезентирует негативное отношение к женщине как к человеку: в ряде фразеологизмов прослеживается утверждение, что человеком в полном смысле слова является только мужчина: *кобыла не лошадь, баба не человек; курица не птица, а баба не человек; курице не быть петухом, а бабе мужиком; я думал, идут двое, а*

*мужик с бабой; от нашего ребра нам не ждать добра.*

Самостоятельность женщины, ее способность вести дела наравне или даже лучше мужчины, проявляется в русской фразеологической картине мира крайне редко: *когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется.* Более того, верховодство женщины в семье является негативной характеристикой как женщины, так и всей семьи: *когда женщина носит штаны, мужчина стирает подштанники; этой бабе (барыне) только бы штаны надеть.* Можно отметить лишь один фразеологизм, который расценивает силу и самостоятельность женщины с положительной оценочностью: *женщина захочет — сквозь скалу пройдет.*

## 2. Умственные способности.

Главным русским стереотипом относительно умственных способностей женщины является ее глупость. Данная черта репрезентируется за счет многих русских фразеологизмов: *бабий ум — бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; девичьи (женские) думы изменчивы; женские умы — что татарские сумы (переметны); у женщины волос длинен, да ум короток; собака умней бабы: на хозяина не лает; добрая кума живет и без ума; бабе хоть кол на голове теши.*

Красивая женщина ценится в русской культуре выше, чем умная женщина, что проявляется в следующем фразеологизме: *ум женщины — в её красоте, красота мужчины — в его уме.* Следовательно, и замуж взять, согласно фразеологии русского языка, лучше глупую женщину: *умную взять — не даст слова сказать.* К слишком умным женщинам в русской культуре обычно относится предвзято, согласно фразеологизму *синий чулок*, который является презрительной номинацией женщины, интересующейся вопросами интеллектуального порядка.

Тем не менее, ум женщины также отражается в фразеологическом концепте русского языка, но такие фразеологизмы, с нашей точки зрения, репрезентирует, напротив, редкие исключения из вышеуказанного стереотипа: *умная женщина может крепость взять; без мужа, что без*

*головы; без жены, что без ума; чем умнее жена, тем сильнее семья.* Чаще отражаются иные особенности мышления женщин, отличные от мужчин, а именно наличие особой логики (*женская логика*). Однако интуиция как характерная черта концепта «ЖЕНЩИНА» в русской фразеологической картине мира не проявляется.

### 3. Внешняя характеристика.

Главными внешними характеристиками женщины, проявляющимися в фразеологической картине мира, в русском языке являются возраст и красота. При этом возраст тесно связан с красотой женщины, что подтверждает следующий фразеологизм: *возраст мужчины — его дух, возраст женщины — её лицо.*

Согласно фразеологическому концепту «ЖЕНЩИНА» в русском языке, мужчины предпочитают брать в жены красивых и молодых женщин: *пей вино, а не брагу, люби девку, а не бабу.* При этом и сами женщины, согласно фразеологизмам русского языка, предпочитают более молодых мужей: *старого мужа соломкой прикрою, молодого сама отогрею.*

Юность и старость – две противопоставленные характеристики. Более того, характер женщины тесно связан с ее возрастом. Согласно русским фразеологизмам, репрезентирующим концепт женщины в русском языке, юность сочетается с добрым нравом, а старость – со злостью и сварливостью: *все девушки хороши, но откуда злые жены берутся?; девушки все хороши, откуда дурные женщины берутся* (аналогичный фразеологизм есть и в английском языке). Молодящиеся женщины в возрасте, однако, также порицаются: *все еще невестится, а уж бабушке ровесница.*

Тем не менее, красота для женщины в русской фразеологической картине мира не всегда является желанным качеством, согласно проведенному исследованию фразеологии русского языка. Только в отдельных фразеологизмах проявляется важность красоты для женщины: *любая женщина кажется красивой в темноте, издали или под бумажным зонтиком; красивую женщину видно по походке.* Тем не менее, для русской женщины важнее поступки и душа, чем красота: *красна девка не телом, а*

*делом; красивая женщина сама себя стережет, а некрасивую должен стеречь муж; хороша очами, да нехороша речами; не родись красивой, а родись счастливой; хоть и ряба, да любя.*

Ум и красота редко противопоставляются друг другу. Эти характеристики являются смежными в русской лингвокультуре. Например: *ум женщины – в её красоте, красота мужчины – в его уме; не пригожа лицом, да хороша умом.*

#### 4. Характер.

Согласно русской фразеологии, каждая женщина имеет собственный характер, нрав. Эта характеристика расценивается в русской лингвокультуре негативно, на что указывают следующие фразеологизмы: *женское свойство (норов) и на свинье не объедешь; на женский нрав не угодишь (не утратишь); бог сотворил мужчину и отдыхал, а сотворил женщину — и все потеряли покой.* Конфликтность женщины проявляется во многих фразеологизмах русского языка: *женщина б не жила, если б не ссорилась; девка спесива – не скажет спасибо; смирен топор, да веретено бодливо; бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей; еще тот и не родился, кто бы бабий норов узнал; лучше раздражить собаку, нежели бабу.*

Характер русской женщины в рамках анализируемого русского концепта чаще всего отражается как негативная черта женщины. Так, женщина вносит хаос в жизнь мужчины (*бог сотворил мужчину и отдыхал, а сотворил женщину — и все потеряли покой*), ворчит и ссорится по любому поводу: *женская лесть без зубов, а с костями сгложет; баба, что глиняный горшок: вынь из печи, он пуще шипит; баба, что горшок: что ни влей — все кипит; женщина б не жила, если б не ссорилась.* Поэтому перечить женщине не стоит: *если женщина не права, пойдя и извинись.*

Более того, по крутому нраву женщину в русской лингвокультуре часто сравнивают с бесом или сатаной: *где сатана не сможет, туда бабу пошлет; баба да бес — один у (в) них вес; все от бога, за исключением женщины; баба бредит, да черт ей верит; все от бога, за исключением женщины; у черта и жена ведьма; в людях - ангел, не жена, дома с мужем – сатана.*

Другой характерной чертой женщины в русском концепте является болтливость. В русской фразеологии часто представлена эта характеристика концепта: *женщина без разговора, что двор без забора; три бабы — базар, а семь — ярмарка; бабий язык, куда ни завались, достанет; женское слово, что клей, пристаёт; за бабой покидай последнее словцо; завел жену, забудь тишину; вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке; курица гогочет, а петух молчит; с бабой не сговоришь, бабу не переговоришь; волос долог, а язык длинней (у бабы).* Данную типологическую черту концепта «ЖЕНЩИНА» в русском языке подтверждает также фразеологизм *базарная баба*, который относится не только к женщине, но к любому мужчине, отличающемуся крикливостью, грубость и вздорным характером. Болтливость женщины проявляется боше всего в компании других женщин: *где две бабы, там суём (сейм, сходка), а где три, там содом; где баба, там рынок; где две, там базар; гусь да баба - торг; два гуся, две бабы - ярмарка.*

Молчание женщины ценится в русской культуре на вес золота: *женщину молчание еще никогда не подводило.*

Более того, характеристика болтливости совмещается с характеристикой лжи. Концепт «ЖЕНЩИНА» в русской фразеологии представлен проявлением обмана в словах женщины: *слово женщины ненадежно; у женщины правды не спрашивай; бабья вранья и на свинье не объедешь; кто бабе (свахе) поверит, трех дней не проживет.* Следовательно, слова женщины характеризуются ненадежностью, что прямо указывается в фразеологизме *слово женщины ненадежно*, а также отражается в следующих фразеологизмах, репрезентирующих общую ненадежность женщины не только в словах, но и в делах: *девичьи (женские) думы изменчивы; женские умы — что татарские сумы (переметны); у бабы семь пятниц на неделе; у бабы семьдесят две увертки в день; женщина, ветер и успех не отличаются постоянством; перекасти-поле - бабий ум; меж бабьим да и нет не проденешь иголки.*

Главным «оружием» женщины в русской фразеологии признаются слезы. Данный признак концепта женщины в русской фразеологической

картине мира выражается в следующих примерах: *бабьи слезы чем больше унимать, тем хуже; без плачу у бабы дело не спорится; женский обычай — слезами беде помогать; бойся мужчины, говорящего с улыбкой, остерегайся женщины, говорящей сквозь слезы; сила женщины в слезах; у баб да у пьяных слезы дешевы.*

Другими признаками концепта женщины в русской фразеологической картине мире, отличительными только для русской лингвокультуры, являются:

- долгие сборы в дорогу: *бабьи сборы — гусиный век;*
- капризы, прихоти: *женских прихотей не перечтешь; на женские прихоти (причуды) на напасешься; курицу не накормишь, девицу не нарядишь;*
- хитрость: *даже царь не превзойдет женщину в хитрости;*
- способность разрушить все вокруг себя, исходя из крутого нрава: *бабьи хоромы недолго живут (стоят); бабьи города недолго стоят (а без баб города не стоят); жена мужа любила, в тюрьме место купила (последний фразеологизм отличается ироничностью);*
- эмоциональность: *женское сердце, что котел кипит; хитрость одной женщины — вьюк для сорока ишаков;*
- алкоголизм: *муж за рюмочку, а жена за стаканчик; муж не знает, где жена гуляет; муж пьет — полдома горит; жена пьет — весь дом горит; наша Татьяна и не евши пьяна; пей, кума, да не пропей ума!; баба пьяна, а суд свой помнит.*

##### 5. Противопоставленность мужчине.

В сравнении с концептом мужчины, концепт женщины в русской фразеологической культуре репрезентирует зависимость второй от первого. Другими словами, без мужчины женщина в жизни обойтись не может: *без мужа женщина, что лошадь без узды; без мужа жена всегда сирота.*

Обратная ситуация, т.е. необходимость каждому мужчине иметь жену, женщину, которая бы хранила домашний очаг, отражена также в ряде фразеологизмов: *без жены дом — содом; что гусь без воды, то мужик без*

*жены; от плохой жены состареешься, от хорошей помолодеешь; дом без жены – что год без весны; мужчина - голова, а женщина - шея, куда шея повернет, туда голова и смотрит* (аналогичный фразеологизм есть и в английском языке).

#### 6. Любовь и дружба.

В отношении женской любви в русской фразеологической картине не отражается ни меркантильность (в этом отношении можно отметить только одну антипословицу: *будут деньги – будут и девки*), ни значимость подобрать к каждой женщине свой подход. Однако можно отметить такой признак концепта женщины в этом аспекте, как возможность мужа побить жену из-за ее непокорности: *женщина что курица: дай пинка — и образумится; женщина что ослица — без палки не уgomонится*.

Только в русской фразеологической картине мира в рамках концепта «ЖЕНЩИНА» проявляется необходимость каждой девушки выйти замуж. Данное достижение является самым главным, исходя из обилия фразеологизмов, отражающих эту отличительную особенность: *засидеться в девицах / девках; остаться в старых девах; ничего нет злее осенней мухи да девки-вековухи; разборчивая невеста в девках останется; невеста без места; жена без мужа – вдовы хуже; каждая девушка ищет счастливой любви*.

В семейной жизни жена может быть, аналогично английской культуре, либо доброй / хорошей, либо злой. Противопоставление доброй и злой жены наблюдается в русской фразеологии в большом количестве. Например: *добрая жена – веселье, а худая – злое зелье; шей шубу теплее, а жену выбирай добрее; доброю женою и муж честен; от плохой жены состареешься, от хорошей помолодеешь; у хорошей жены и плохой муж будет молодцом; у плохого мужа жена всегда дура*.

Женская дружба расценивается в русской фразеологической картине мире как невозможное явление. Например: *если в доме две женщины, пол останется грязным*. В некоторых фразеологизмах невозможность женской дружбы сравнивается с возможностью мужской дружбы: *семь топоров*

*вместе лежат, а две прялки врознь; две косы и рядом, и в кучке, а две прялки – никак.*

С другой стороны, в русскоязычной выборке выделен фразеологизм *нет лучшего друга, как верная подруга*. Он отмечает возможность дружбы, однако, с нашей точки зрения, в этом фразеологизме речь идет о дружбе между мужчиной и женщиной.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологическая репрезентация концепта женщины в русской языковой картине мира имеет следующие главные характеристики:

1) женщина занимает более низкое положение в обществе, чем мужчина; самодостаточность женщины практически не отражается; максима «женщина – не человек» характерна для русской культуры;

2) по умственным способностям женщина глупа и редко проявляет собственный интеллект, обладает особой логикой; отмечается большая ценность ума, чем красоты, однако слишком умные женщины также расцениваются отрицательно;

3) по внешним характеристикам отмечается крепкая взаимосвязь возраста и красоты женщины, однако выделяется большее значение поступков женщин, чем их красоту; выделяется предпочтение мужчин более молодых жен;

4) среди особенностей характера в русской фразеологии отмечается изначально крутой нрав у женщин, их болтливость, ненадежность, использование слез как главного оружия, а также капризы, лень, хитрость, лживость, разрушительность, эмоциональность и алкоголизм;

5) в отношении с мужчинами проявляется невозможность женщины быть счастливой без мужчины;

6) женщина в любви не меркантильна, может быть побита мужем; главной целью каждой женщины является выйти замуж; женская дружба, согласно русским фразеологизмам, невозможна, но возможна дружба между мужчиной и женщиной.

### **2.3.3. Сопоставительный анализ концепта женщины в английской и русской фразеологических картинах мира**

Проведенный анализ концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английской и русской фразеологических картинах мира позволяет провести сопоставительный анализ и выявить схожие и различные признаки данного концепта в двух лингвокультурах.

Рассмотрим схожие признаки данного концепта в английской и русской фразеологической выборке.

Во-первых, в обеих лингвокультурах положение женщины в обществе репрезентируется как более низкое, чем положение мужчины. Главной обязанностью женщины считается ведение домашнего хозяйства и поддержание домашнего очага.

Во-вторых, женщина в обеих лингвокультурах расценивается как более глупый человек, чем мужчина.

В-третьих, при репрезентации внешних характеристик фразеологизмами английского и русского языка определяется тесная взаимосвязь возраста и красоты женщины. Юность и привлекательный внешний облик характерен для положительного образа женщины в каждой лингвокультуре, что связано с выбором мужчинами только молодых и красивых женщин.

В-четвертых, по характеру женщинам приписывается крутой нрав и конфликтность в обеих фразеологических картинах мира, что приводит к частому сравнению женщины с дьяволом в обеих лингвокультурах. Болтливость является главной характерной чертой в английской картине мира. Молчаливость является, соответственно главной добродетелью английской и русской женщины. В обоих языках отмечается ненадежность и переменчивость женщины, а также применение слез как главного оружия для достижения своих целей.

Далее приведем главные отличия фразеологической репрезентации концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английской и русской картинах мира, которых значительно больше, чем сходств, выделенных в данном

исследовании.

Во-первых, отмечаются значимые различия в определении положения женщины в обществе в двух лингвокультурах. В английской фразеологической картине мира особо указывается на сложность карьерного роста для женщин, включая и настоящее время, хотя проявляется победа над гендерной дискриминацией за счет появления фразеологизмов, отражающих самодостаточность и профессиональный / материальный успех женщины. В русской фразеологической картине мира эти признаки концепта проявляются лишь в единичных случаях. Однако есть другой отличительный признак: максима «женщина – не человек». Этот признак не отмечается в английской картине мира.

Во-вторых, следует выделить разницу в описании умственных способностей женщины в концептах «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английском и русском языках. В английской фразеологической картине мира создается образ женщины – содержанки, что связано с меркантильностью женщины. Также здесь проявляется наличие у женщины особого чувства – интуиции, которая зачастую важнее, чем рациональный расчет. В русском языке отражается наличие особой «женской» логики у женщин. При этом ум ценится здесь выше, чем красота.

В-третьих, наблюдаются различия в репрезентации внешней характеристики женщины в рамках анализируемого концепта. Для русского человека красота женщины менее важна, чем ее поступки. Противоположная ситуация наблюдается в английской фразеологической картине мира. Более того, здесь наблюдается отображение большого значения молодости и красоты женщины для получения каких-либо благ, а также порицание женщины, ведущей себя как ребенок. Если сравнить с русской культурой, здесь прихоти и капризы женщины являются четко установленным стереотипом. Отличительной характеристикой русского концепта «ЖЕНЩИНА» является не только предпочтение мужчинами молодых и красивых женщин, но и женщинами – молодых мужей.

В-четвертых, выделим характерологические отличия в образе женщины,

отображаемой в фразеологизмах. В русской фразеологии часто проявляется лживость и хитрость женщин, их повышенная эмоциональность, способность к разрушению, а также алкоголизм.

В-пятых, выделяется прямо противоположное понимание отношений женщин и мужчин в английской и русской фразеологических картинах мира. Согласно английским фразеологизмам, мужчина не может стать успешным без женщины. Для англоязычного населения женщины правят как мужчинами, так и миром. В русской фразеологии выделяется и обратное качество: невозможность женщины жить без мужчины. В частности, это проявляется в фразеологизмах, отражающих необходимость каждой женщины выйти замуж до достижения определенного возраста и «не остаться в девках».

В-шестых, различия в концепте женщины в двух лингвокультурах проявляются в области любви и дружбы. В английской культуре общепринятым является добиваться любви женщины всеми возможными способами, а также особые требования для успешной семейной жизни: необходимость содержать женщины, ухаживать за ней. При этом отмечается бóльшая меркантильность женщин. Что касается женской дружбы, русские фразеологизмы репрезентируют ее невозможность, в отличие от дружбы между мужчиной и женщиной. В английской лингвокультуре, напротив, отображается крепкая женская дружба.

## **Выводы по Главе 2**

Согласно проведенному исследованию фразеологизмов английского и русского языков в сопоставительном аспекте, мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт женщины в английском языке репрезентируется в фразеологической картине мира за счет 175 фразеологизмов, содержащих в своем составе лексемы *woman, girl, wife, sister, maiden, maid, lady, she, female, daughter, Ms* или косвенно отражающих данный концепт. Концепт женщины

в русском языке представлен 203 фразеологизмами с ключевыми лексемами *женщина, девушка, девица, девка, дева, баба, жена, сестра, дама, невеста, красавица, барыня / барышня, старушка, подруга, матушка, кума, дочь*, а также женскими именами в обобщенном значении или без упоминания ключевой лексемы. Количество выделенных фразеологизмов практически равное, что говорит о сходстве степени отображения концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в двух языках.

2. Английские фразеологизмы, репрезентирующие концепт «WOMAN / ЖЕНЩИНА», по структуре чаще всего представлены паремиологическими фразеологизмами (75,7%) и субстантивными фразеологизмами (21,9%). В отдельных случаях в выборке отмечены глагольные, адverbиальные и модальные фразеологизмы. В русских фразеологизмах, отражающих концепт женщины, большинство фразеологизмов, аналогично английскому языку, относится к паремиологической группе (94,6%) и лишь небольшой процент составляют субстантивные и глагольные фразеологизмы. Сделан вывод о большем разнообразии английских фразеологизмов по структуре, и осмысление концепта женщины в русской фразеологии чаще всего за счет паремий.

3. В семантическом аспекте английские фразеологизмы, репрезентирующие концепт женщины, представлены чаще всего частичными идиомами (95,9%) и реже – полными идиомами (4,1%). В русских фразеологизмах данная разница несколько сглаживается: частичные идиомы используются в 93,1% случаев, полные идиомы - в 6,9%. Сделан вывод, что и английский, и русский концепты «WOMAN / ЖЕНЩИНА» не являются метафорическими, в связи с доминированием паремий и частичных идиом.

4. Сходствами фразеологической репрезентации концепта женщины в английской и русской языковых картина мира являются: 1) более низкое положение женщины, чем мужчины, в обществе; 2) обязанность ведения домашнего хозяйства; 3) более низкие умственные способности, чем у мужчин (глупость); 4) большое значение молодого возраста и привлекательного внешнего вида в связи с желанием мужчин жениться на

молодых и красивых женщинах; 5) крутой нрав и конфликтность, сходства с образом дьявола; 6) болтливость, молчаливость как главная добродетель; 7) ненадежность и переменчивость; 8) слезы как главное оружие для достижения своих целей; 9) невозможность мужчины стать успешным и счастливым без женщины; 10) домашнее насилие в семье. Среди отличий репрезентации концепта женщины в английской и русской фразеологических картинах мира выделены: 1) сложность карьерного роста, но победа над гендерной дискриминацией в английской лингвокультуре; 2) отношение к женщине не как к человеку в русской лингвокультуре; 3) меркантильность английской женщины; 4) интуиция английской женщины и особая женская логика русской женщины; 5) меньшая важность красоты женщины в русской культуре; 6) порицание женщины, ведущей себя как ребенок, в английской культуре; 7) большее значение молодости и красоты в английской культуре; 8) лень, хитрость, разрушительность, капризность русской женщины; 9) принятие алкоголизма русской женщины; 10) использование слез как главного оружия русской женщиной; 11) значимость женщины для мужчины в английской и русской лингвокультуре, но возможность обратной ситуации в русской культуре; 12) невозможность женской дружбы в русской культуре и крепкая женская дружба в английской культуре; 13) необходимость выйти замуж для русской женщины.

## Заключение

Согласно проведенному исследованию, концепт при его рассмотрении в лингвокультурологическом и когнитивном аспектах является дискретным ментальным и семантическим образованием, отмеченным лингвокультурной спецификой, которое отражает обыденно-понятийное и оценочное содержание объекта, зафиксированного в опыте человека и отображаемого в языке. Среди признаков концепта выделяются понятийный, образный и символический. В структуре концепта отображается ядро и периферия.

Фразеологизм, являющийся одним из способов репрезентации концепта, представляет собой воспроизводимую в готовом виде единицу языка, состоящую из двух и более ударных компонентов, фиксированную по своему значению, составу и структуре. В семантическом аспекте фразеологизмы распределяются на фразеологические сращения, единства и сочетания, а также полные и частичные идиомы. В структурном аспекте выделяются номинативные (субстантивные, адъективные, адвербиальные) фразеологизмы, номинативно-коммуникативные фразеологизмы (глагольные), междометные и модальные фразеологизмы и коммуникативные фразеологизмы, которые в данном исследовании называются паремиологическими фразеологизмами. Фразеологический концепт представлен способами фразеологической репрезентации концептов, т.е. всей совокупностью единиц, выражающих культурные и ценностные представления народа об объекте действительности.

Под языковой картиной мира понималась упорядоченная совокупность закрепленных в значениях языковых единиц представлений о действительности. В языковой картине мира выделяется наивная и научная картины мира и другие разновидности. Языковая картина мира содержит компонент – фразеологическую картину мира, под которой понималась система знаков, отражающих когнитивно-оценочную деятельность сознания человека в ходе освоения объективного мира.

Фразеологизмы, репрезентирующие концепт женщины в английском и

русском языках, имеют значимые сходства в их структуре, семантике и лингвокультурологических особенностях. В структурном отношении и в английских, и в русских фразеологизмах преобладают паремиологические фразеологизмы, а также используются субстантивные и глагольные фразеологизмы. Только в английском языке выделяются адвербиальные и модальные фразеологизмы.

По семантике и английская, и русская фразеологическая картина мира, отражающая концепт женщины, является назидательной, с частичной степенью идиоматичности, поскольку здесь выделяется доминирующее положение частичных идиом и редкое использование полных идиом. Это связано с доминирующим положением паремий, отображающих концепт женщины в двух лингвокультурах.

Сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концептов «WOMAN / ЖЕНЩИНА» в английской и русской языковых картинах мира позволил выявить сходства и различия в следующих проявлениях концепта женщины: положение женщины в обществе, умственные способности, внешняя характеристика, характер, противопоставленность мужчине и любовь / дружба. Среди сходств фразеологической репрезентации концепта женщины в двух лингвокультурах выделены положение женщины в обществе ниже мужчины, ее занятие домом и детьми, преимущественно низкие умственные способности, важность внешнего вида, конфликтность и крутой нрав, излишняя болтливость, переменчивость взглядов, использование слез как главного оружия, возможность домашнего насилия.

В английской фразеологической картине мира концепт женщины также характеризуется сложностью карьерного роста, победой над гендерной дискриминацией, меркантильностью, наличием интуиции, большим значением молодости и красоты, значимостью женщины для успеха мужчины, крепкой женской дружбой. В русской фразеологической картине мира отличительными особенностями концепта женщины являются отношение к женщине не как к человеку, меньшая важность красоты (чем в английской культуре), хитрость и лживость, алкоголизм, особая женская

логика, значимость мужчины для счастья женщины, отрицание женской дружбы, необходимость выйти замуж каждой женщине.

В заключение можно сделать вывод, что, несмотря на кажущуюся универсальность концепта женщины, в английской и русской фразеологических картинах мира проявляются большие отличия в понимании и репрезентации этого концепта. Следовательно, несмотря на присутствие общего концепта, разные культуры по-своему оценивают признаки и структуру этого концепта.

## Список научной литературы

1. Абишева К.М. К проблеме выделения фразеологического концепта // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2012. – № 2. – С. 34–43.
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2010. – 288 с.
3. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: монография. – М.: Гнозис, 2005. – 326 с.
4. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.
5. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 208 с.
7. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 3-е изд.. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 376 с.
8. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: Наука, 1993. – 176 с.
9. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 267–279.
10. Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 200 с.
11. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 103 с.
12. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Тамбовский государственный университет, 2002. – 124 с.
13. Болдырев, Н.Н. Типология концептов и языковая интерпретация // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке: материалы докладов и сообщений Международной научной

- конференции, посвященной юбилею Заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л.Г. Бабенко, 28-30 сент. 2016 г., Екатеринбург, Россия. – М.; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. – С. 16–25.
14. Болотнова Н.С. Когнитивное направление в лингвистическом исследовании художественного текста // Поэтическая картина мира: слово и концепт в лирике серебряного века: материалы VII Всероссийского научно-практического семинара / Под ред. проф. Н.С. Болотновой. – Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета, 2004. – С. 7–19.
15. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
16. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 145–161.
17. Гайдарова З.Т. Антропоцентризм в идиоматической картине мира лезгинского, русского, английского и немецкого языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Махачкала, 2010. – 29 с.
18. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сб.ст. в честь академика Н.Ю. Шведовой / Отв. ред. М.В. Ляпон. – М.: Азбуковник, 2007. – С. 606–632.
19. Ефимова Т.А. Структура понятия "фразеологическая картина мира" и подходы к его описанию // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. – 2019. – № 7. – С. 272–274.
20. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.
21. Золотых Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики (на материале русского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. – Белгород, 2008. – 47 с.
22. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая

- личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3–16.
23. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвист. аспект. – СПб. : Изд-во РГПУ, 2003. – Ч. 1. – 319 с.
24. Ковалева Л.В. Фразеологизация как когнитивный процесс. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 184 с.
25. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. – М. Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 453 с.
26. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245 с.
27. Кубрякова Е.С. О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии // Реальность, язык и сознание. – Вып. 2. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002. – С. 2-13.
28. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М., 2004. – 560 с.
29. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. – М.: Феникс +, 2005. – 488 с.
30. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Эдиториал УРСС, 2017. – 256 с.
31. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: антология. – М.: Академия, 1997. – С. 280–287.
32. Лихачев Д.С. Логический анализ языка // Культурные концепты. – М., 1991. – С. 280–287.
33. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 272 с.
34. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
35. Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы. – М.: Астра-семь, 1996. – 415 с.
36. Нестерова С.А., Масленникова К.А. Фразеологизмы с компонентом

- сравнения в процессе обучения английскому языку // Новый университет. – 2014. – № 11-12 (44-45). – С. 88–91.
37. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
38. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Изд. 4-е, стер. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с.
39. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8–69.
40. Почуева Н.Н. Фразеологический концепт: сущность и структура (на материале русского и английского языков) // European science. – 2017. – № 8 (30). – С. 46–49.
41. Рахматуллина Л.А. Фразеологизм как основная единица фразеологии // Цифровая наука. – 2020. – № 11. – С. 57–68.
42. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис, 2006. – 208 с.
43. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.
44. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – 982 с.
45. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Либроком, 2017. – 288 с.
46. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С. 33–41.
47. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии: дис. ... д-ра филолог. наук: 10.02.01; 10.02.20. – М., 1997. – 355 с.
48. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Изд. 7-е. – М.: Ленанд, 2015. – 272 с.
49. Baranovskaja I., Skorupa P. Some Aspects of English Idiom in Traditional Media Classification and Problem of Translation into Lithuanian // Santalka: Filologija, Edukologija. – 2013. – P. 5-11.

50. Tkachuk T. Idioms Inside Out: Monet in English Idioms // Sbornik Praci Filozoficke Fakulty Brnenske Univerzity Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis. – 2005. – No 11. – P. 63–72.

### Список словарей

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов, более 20 000 синонимов. – М.: Русские словари [и др.], 2008. URL: [https://gufo.me/dict/synonyms\\_abramov](https://gufo.me/dict/synonyms_abramov) (дата обращения: 15.05.2022).
2. Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – Мн.: Харвест, 2007. – 448 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник В.И. Даля. – 4-е изд., стер. – М.: Русский яз. Медиа, 2009. – 814 с.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – В 2-х т. – М.: Русский язык, 2000. URL: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 15.05.2022).
5. Зимин В.И., Спиринов А.С. Пословицы и поговорки русского народа. – Изд. 4-е. – М.: Цитадель; Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 590 с.
6. Пословицы и поговорки. URL: <https://moiposlovicy.ru/zhenschina.html> (дата обращения: 12.02.2022).
7. Хохобо. URL: <https://www.hobobo.ru/poslovitsy-i-pogovorki/poslovitsy-i-pogovorki-o-zhenshhinah/> (дата обращения: 12.02.2022).
8. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 15.05.2022).
9. Fergusson R. The Penguin Dictionary of English Proverbs. – Penguin Books Ltd, 1983. – 331 p.
10. Litovkina A.T. Women Through Anti-Proverbs. – Palgrave Macmillan, 2019. – 221 p.
11. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>

(дата обращения: 15.05.2022).

12. No Sweat Shakespeare. URL:  
<https://nosweatshakespeare.com/quotes/literature/proverbs-about-women/>

(дата обращения: 10.02.2022).

13. Oxford Learner's Dictionary. URL:  
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения:  
15.05.2022).

14. The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/woman>  
(дата обращения: 10.02.2022).

15. The Idioms. URL: <https://www.theidioms.com/woman/> (дата обращения:  
10.02.2022).

16. World Proverbs. URL: <https://www.listofproverbs.com/keywords/woman/>  
(дата обращения: 10.02.2022).

## Приложение 1

### Фразеологизмы, репрезентирующие концепт женщины в английской фразеологической картине мира

1.	(The) woman of the moment
2.	A whistling woman and a crowing hen are neither fit for God nor men
3.	A woman is as old as she admits
4.	All over the place like a mad woman's custard
5.	Behind every great man, there's a great woman
6.	Every woman for herself
7.	Make an honest woman (out) of (someone)
8.	Nasty woman
9.	(One's) old lady
10.	One-woman show
11.	Repo woman
12.	Scarlet woman
13.	The little woman
14.	The old woman is plucking her goose
15.	The way to a woman's heart
16.	Woman of God
17.	Woman of letters
18.	Woman of means
19.	Woman of the world
20.	A woman after (one's) own heart
21.	A woman among women
22.	A woman for all seasons
23.	A woman of few words
24.	A woman of her word
25.	A woman's place is in the home
26.	A woman's work is never done
27.	Big woman on campus
28.	Hell hath no fury like a woman scorned
29.	I am woman, hear me roar!
30.	Kept woman
31.	Point woman
32.	Self-made woman
33.	The woman on the street
34.	Woman of color
35.	Woman of many parts
36.	Woman of the match
37.	Yer woman
38.	Women and children first
39.	Women's intuition
40.	Mr Right, Ms Right

41.	Glass ceiling
42.	A house well-furnished makes a woman wise
43.	A man is as old as he feels, a woman as old as she looks
44.	Man, woman, and devil, are the three degrees of comparison
45.	Men make houses, women make homes
46.	There was never a conflict without a woman
47.	Who has a woman has an eel by the tail
48.	Women in mischief are wiser than men
49.	Women's counsel is cold
50.	Six hours for a man, seven for a woman, and eight for a fool
51.	A worthy woman is the crown of her husband
52.	Six hours' sleep for a man, seven for a woman and eight for a fool
53.	A girl thing
54.	Big-girl pants
55.	Boys rule, girls drool
56.	Diamonds are a girl's best friend
57.	Girls are like buses
58.	Girls in blue
59.	Go out with the girls
60.	Pinup girl
61.	Whistling girls and crowing hens always come to some bad end
62.	As the next girl
63.	Big girls don't cry
64.	Blue-eyed girl
65.	Go-to girl
66.	The way to a girl's heart
67.	Eat your fish while it is still fresh and marry the girl while she is still young
68.	Even the devil's grandmother was a nice girl when she was young
69.	It is easier to guard a sack full of fleas than a girl in love
70.	A rich man is never ugly in the eyes of a girl
71.	With a bottle and a girl one does not count the hours
72.	A girl without a needle is like a cat without a claw
73.	Trophy wife
74.	Virtue becomes a wife; beauty becomes a concubine
75.	Blood sister
76.	Sisters before misters
77.	Happy wife, happy life
78.	The wife is (always) the last to know (hear, find out)
79.	Women are the snares of Satan
80.	Women are the devil's nets
81.	A wicked woman and an evil is three halfpence worse than the devil
82.	There is no devil so bad as a she-devil
83.	Women and dogs set men together by the ears
84.	No war without a woman

85.	No mischief but a woman or a priest is at the bottom of it
86.	Weal and woman cannot pan, but woe and women can
87.	Take heed of a young wench, a prophetess, and a Latin woman
88.	You may ding the devil into a wife, but you'll never ding him out
89.	Women laugh when they can, and weep then they will
90.	Early rain and a woman's tears are soon over
91.	It is no more pity to see a woman seep, than to see a goose to barefoot
92.	Trust not a woman when she weeps (...nor a dog when it pisses)
93.	When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in women
94.	Women have long hair and short brains
95.	A woman cuts her wisdom teeth when she is dead
96.	A woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool
97.	'Because' is a woman's reason
98.	Tke the first advice of a woman and not the second
99.	A woman need but look on her apron-string to find an excuse
100.	Find a woman without an excuse, and find a hare without a meuse
101.	A woman's sword is her tongue, and she does not let it rust
102.	A woman's tongue wags like a lamb's tail
103.	A woman's strength is in her tongue
104.	A woman's tongue is the last thing about her that dies
105.	One tongue is enough for a woman
106.	Women are great talkers
107.	Women will say anything
108.	A woman's answer is never to seek
109.	Women will have the last word
110.	Many women, many words; man geese, many turds
111.	Women and sparrows twitter in company
112.	Where there are women and geese, there wants no noise
113.	Three women make a market
114.	Three women, three geese, and three frogs make a market
115.	Silence is a woman's best garment
116.	Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak
117.	Maidens should be seen, and not heard
118.	The gist of a lady's letter is in the postscript
119.	A sieve will hold water better than a woman's mouth a secret
120.	A woman conceals what she knows not
121.	Women, priests, and poultry, have never enough
122.	A ship and a woman are ever repairing
123.	Two daughters and a back door are three arrant thieves
124.	Women and hens are lost by gadding
125.	House foes mad when women gad
126.	Dally not with women or money
127.	A woman and a glass are ever in danger
128.	Women and music should never be dated

129.	Never trust a woman, even if she has borne you seven children
130.	From the evil woman guard yourself, and the good one never trust
131.	Let no woman's painting breed thy stomach's fainting
132.	A woman, a dog, and a walnut-tree, the more you beat them, the better they be
133.	All women may be won
134.	Tell a woman she is fair, and she will soon turn fool
135.	A maid that laughs is half taken
136.	A woman kissed s half won
137.	Women resist in order to be conquered
138.	Nineteen nay-says of a maiden are half a grant
139.	Maids say "Nay" and take it
140.	Women's instinct is often truer than men's reasoning
141.	Man is the head, but woman turns it
142.	A woman has an eye more than a man
143.	Men get wealth and women keep it
144.	A clever man will build a city, a clever woman will lay it low
145.	A woman is the weaker vessel
146.	A man of straw is worth a woman of gold
147.	A bad woman is worse than a bad man
148.	The female of the species is more deadly than the male
149.	Deeds are males, and words are females
150.	There is one good wife in the country, and every man things he has her
151.	Go down the ladder when you marry a wife; go up when you chose a friend
152.	Two things govern the world— women and gold
153.	While there's a world, it's a woman that will govern it
154.	Never underestimate the power of women
155.	A man thinks he knows, but a woman knows better
156.	One hair of a woman draws more than a team of oxen
157.	Never quarrel with a woman
158.	Women are the root of all evil
159.	He that has a good wife has an angel by his side, he that has a bad one has a devil at his elbow
160.	A woman knows a bit more than Satan
161.	Where there's a woman, there's a trouble
162.	Wine, women and song will get a man wrong
163.	The only secret a woman can keep is that of her age
164.	Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her
165.	Blessed is the woman who can keep a secret and the man will not tell his wife
166.	One tongue is enough for two women
167.	A woman's tongue is one that will never wear out
168.	Men seldom make passes at girls who wear glasses

169.	Diamonds are a girl's best friend
170.	A little bit of powder and a little bit of paint makes a woman look like what she ain't
171.	It is a woman's privilege to change her mind
172.	Women are as fickle as April weather
173.	Women's tears are a fountain of craft

## Приложение 2

### Фразеологизмы, репрезентирующие концепт женщины в русской фразеологической картине мира

1.	Баба без характера, что хлеб без соли
2.	В любви женщинам известно все, чего они не учили
3.	Все девушки хороши, но откуда злые жены берутся?
4.	Где сатана не сможет, туда бабу пошлет
5.	Женская лесь без зубов, а с костями сгложет
6.	Женские слезы не вода, а невода
7.	Девичий ум лучше всяких дум
8.	Женщина без разговора, что двор без забора
9.	Красна девка не телом, а делом
10.	О девке худа не молви
11.	Пей вино, а не брагу, люби девку, а не бабу
12.	Скачет баба задом и передом, а дело идет своим чередом
13.	Три бабы — базар, а семь — ярмарка
14.	Баба бредит, да черт ей верит
15.	Баба да бес — один у (в) них вес
16.	Баба слезами беде помогает
17.	Баба, что глиняный горшок: вынь из печи, он пуще шипит
18.	Баба, что горшок: что ни влей — все кипит
19.	Баба, что мешок: что положишь, то и несет
20.	Бабе дорога — от печи до порога
21.	Бабий ум — бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца
22.	Бабий язык, куда ни завались, достанет
23.	Бабьи сборы — гусиный век
24.	Бабьи слезы чем больше унимать, тем хуже
25.	Бабьи хоромы недолго живут (стоят)
26.	Бабьи-то промыслы, что неправые помыслы
27.	Бабья вранья и на свинье не объедешь
28.	Без плачу у бабы дело не спорится
29.	Девичьи (женские) думы изменчивы
30.	Женские умы — что татарские сумы (переметны)
31.	Женский обычай — слезами беде помогать
32.	Женский обычай — что вперед забежать
33.	Женских прихотей не перечтешь
34.	Женское свойство (норов) и на свинье не объедешь
35.	Женское сердце, что котел кипит
36.	Женское слово, что клей, пристаёт
37.	За бабой покидай последнее словцо
38.	Кобыла не лошадь, баба не человек
39.	Курица не птица, а баба не человек
40.	Курице не быть петухом, а бабе мужиком

41.	На женские прихоти (причуды) на напасешься
42.	На женский норов нет угадчика
43.	На женский нрав не угодишь (не утрафишь)
44.	У бабы семь пятниц на неделе
45.	У бабы семьдесят две увертки в день
46.	Базарная баба
47.	ваша сестра
48.	красная девица
49.	Без мужа женщина, что лошадь без узды
50.	Бог сотворил мужчину и отдышал, а сотворил женщину — и все потеряли покой
51.	Бойся мужчины, говорящего с улыбкой, остерегайся женщины, говорящей сквозь слезы
52.	Возраст мужчины — его дух, возраст женщины — её лицо
53.	Все от Бога, за исключением женщины
54.	Где много мужчин, там дров нет, где много женщин, там воды нет
55.	Даже царь не превзойдет женщину в хитрости
56.	Девушки все хороши, откуда дурные женщины берутся
57.	Дом мужчины — мир, мир женщины — дом
58.	Если в доме две женщины, пол останется грязным
59.	Если женщина не права, пойд и извинись
60.	Если у женщины нет таланта — это уже добродетель
61.	Женский меч никогда не ржавеет
62.	Женский обычай - что вперед забежать
63.	Женский ум лучше всяких дум
64.	Женщина б не жила, если б не ссорилась
65.	Женщина захочет — сквозь скалу пройдет
66.	Женщина что курица: дай пинка — и образумится
67.	Женщина что ослица — без палки не уgomонится
68.	Женщина, ветер и успех не отличаются постоянством
69.	Женщину молчание еще никогда не подводило
70.	Когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется
71.	Когда женщина носит штаны, мужчина стирает подштанники
72.	Красивая женщина сама себя стережет, а некрасивую должен стеречь муж
73.	Красивую женщину видно по походке
74.	Любая женщина кажется красивой в темноте, издалека или под бумажным зонтиком
75.	Сила женщины в слезах
76.	Слово женщины ненадежно
77.	Три женщины — четыре сплетни
78.	У женщины волос длинен, да ум короток
79.	У женщины правды не спрашивай

80.	Ум женщины - в её красоте, красота мужчины - в его уме
81.	Умная женщина может крепость взять
82.	Хитрость одной женщины — выюк для сорока ишаков
83.	Без жены дом – содом
84.	Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет
85.	Засидеться в девицах / девках
86.	Остаться в старых девах
87.	Женская логика
88.	Дама сердца
89.	Что гусь без воды, то мужик без жены
90.	Мужчина - голова, а женщина - шея, куда шея повернет, туда голова и смотрит
91.	Ничего нет злее осенней мухи да девки-вековухи
92.	Коса – девичья краса
93.	Хороша очами, да нехороша речами
94.	Не пригожа лицом, да хороша умом
95.	Все еще невестится, а уж бабушке ровесница
96.	Не родись красивой, а родись счастливой
97.	Разборчивая невеста в девках останется
98.	Дом без жены – что год без весны
99.	От плохой жены состареешься, от хорошей помолодеешь
100.	Будут деньги – будут и девки
101.	Девка спесива – не скажет спасибо
102.	Курицу не накормишь, девицу не нарядишь
103.	Невеста без места
104.	Ищите женщину
105.	Синий чулок
106.	Писаная красавица
107.	Кисейная барышня
108.	Без жены, что без кошки, а без мужа, что без собаки
109.	Без мужа жена всегда сирота
110.	Без мужа, что без головы; без жены, что без ума
111.	Больно щекотлива, и посечь себя не даст!
112.	В людях - ангел, не жена, дома с мужем – сатана
113.	Видал ли ты беду, терял ли ты жену?
114.	Выбирай жену не в хороводе, а в огороде
115.	Гонит девка молодца, а сама прочь нейдет
116.	Горе с тобою, беда без тебя
117.	Добрая жена – веселье, а худая – злое зелье
118.	Доброю женою и муж честен
119.	Жена без мужа – вдовы хуже
120.	Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери
121.	Жена мужа любила, в тюрьме место купила
122.	Жена не рукавица, за пояс не заткнешь

123.	Женщина без разговора, что двор без забора
124.	Завел жену, забудь тишину
125.	И дура - жена мужу правду не скажет
126.	Каждая девушка ищет счастливой любви
127.	Красна девка не телом, а делом
128.	Люблю девку за издевку
129.	Меж бабьим ДА и НЕТ не проденешь иголки
130.	Муж да жена – одна сатана
131.	Муж за рюмочку, а жена за стаканчик
132.	Муж не знает, где жена гуляет
133.	Муж пьет – полдома горит; жена пьет – весь дом горит
134.	Назло мужу сяду в лужу
135.	На чужемужню жену не заглядывайся
136.	На чужих жен не заглядывайся, а за своею пригляди!
137.	На чужой сторонке и старушка божий дар
138.	Наша Татьяна и не евши пьяна
139.	Нет лучшего друга, как верная подруга
140.	Нет такого дружка, как родимая матушка
141.	Пей вино, а не брагу, люби девку, а не бабу
142.	Пей, кума, да не пропей ума
143.	Спереди любил бы, а сзади убил бы
144.	Старого мужа соломкой прикрою, молодого сама отогрею
145.	Три друга: отец, да мать, да верна жена
146.	Трубка да баба первая забава
147.	У злой Натальи все люди канальи
148.	У плохого мужа жена всегда дура
149.	У хорошей жены и плохой муж будет молодцом
150.	У черта и жена ведьма
151.	Умную взять - не даст слова сказать
152.	Хороша жена, да завистлива
153.	Хоть и ряба, да любя
154.	Худо дело, коли жена не велела
155.	Чем умнее жена, тем сильнее семья
156.	Шей шубу теплее, а жену выбирай добрее
157.	Собака умней бабы: на хозяина не лает
158.	Добрая кума живет и без ума
159.	Бабьи города недолго стоят (а без баб города не стоят)
160.	Перекасти-поле - бабий ум
161.	Семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь
162.	Две косы и рядом, и в кучке, а две прялки - никак
163.	Смирен топор, да веретено бодливо
164.	Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей
165.	Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке
166.	Бабе кровь проливать не годится

167.	Мужик тянет в одну сторону, баба в другую
168.	Баба с кромою, а дед с сумою
169.	В чем деду стыд, в том бабе смех
170.	Еще тот и не родился, кто бы бабий норов узнал
171.	Женских прихотей не перечтешь
172.	Пусти бабу в рай: она и корову за собой ведет
173.	Не купи у попа лошади, не бери и у вдовы дочери
174.	Пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает
175.	Женские немощи (болести) догадки лечат
176.	Псовая болезнь до поля, женская до постели
177.	У баб да у пьяных слезы дешевы
178.	Курица гогочет, а петух молчит
179.	Я думал, идут двое, ан мужик с бабой
180.	У нас и баба зауряд в рекруты идет
181.	Борода кажет мужа, а жену - мужа
182.	От нашего ребра нам не ждать добра
183.	Кто бабе (свахе) поверит, трех дней не проживет
184.	Кто с бабой свяжется - сам баба будет
185.	Адам заключи древом, а Ева выстонала чревом
186.	Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе
187.	Наша сестра из вашего брата (говорит крестьянка барину)
188.	Баба - не квашня: встала да и пошла
189.	Где две бабы, там суём (сейм, сходка), а где три, там содом
190.	Где баба, там рынок; где две, там базар
191.	Гусь да баба - торг; два гуся, две бабы - ярмарка
192.	Бабе хоть кол на голове теши
193.	С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь
194.	Стели бабе вдоль, она меряет поперек
195.	Баба пьяна, а суд свой помнит
196.	Волос долог, а язык длинней
197.	Лукавой бабы и в ступе не истолчешь
198.	Этой бабе (барыне) только бы штаны надеть
199.	Лучше раздражить собаку, нежели бабу
200.	Женское сердце - что ржа в железе. Баба - что жаба
201.	Тугой лук - коромыслице, калены стрелы - веретеньица
202.	Лучше раз в году родить, чем день-деньской бороду брить
203.	Бабий быт - завсе бит